

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

20 AOÛT 1997

Projet de loi portant assentiment à l'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché Commun du Sud et ses États parties, d'autre part, fait à Madrid le 15 décembre 1995

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	1
Projet de loi	12
Accord-cadre interrégional de Coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché Commun du Sud et ses États parties, d'autre part	13
Avant-projet de loi	38
Avis du Conseil d'État	39

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

20 AUGUSTUS 1997

Wetsontwerp houdende instemming met de Interregionale Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds, gedaan te Madrid op 15 december 1995

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	1
Wetsontwerp	12
Interregionale Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds	13
Voorontwerp van wet	38
Advies van de Raad van State	39

EXPOSÉ DES MOTIFS

INTRODUCTION

Le Traité instituant le Mercosur (*Mercado Común del Sur*) a été signé le 26 mars 1991 à Asunción par l'Argentine, le Brésil, le Paraguay et l'Uruguay. Il est entré en vigueur en novembre 1991, après avoir été approuvé par les quatre parlements concernés. En tant qu'accord favorisant l'intégration régionale, le Traité Mercosur s'inscrit juridiquement dans le cadre de l'A.L.A.D.I., l'Association latino-américaine de développement et d'intégration, instituée en 1980 et à laquelle onze pays font parties, à savoir l'Argentine, le Brésil, la Colombie, le Mexique, le Pérou, l'Équateur, le Chili, le Venezuela, le Paraguay, l'Uruguay et la Bolivie.

Le Traité d'Asunción vise à mettre sur pied une union douanière (celle-ci est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1995) et poursuit les objectifs suivants: libre circulation des biens, des services et des facteurs de production, instauration d'un tarif commun vis-à-vis de l'extérieur, mise en œuvre d'une politique commerciale commune et d'une coordination macro-économique en vue de garantir la libre concurrence, harmonisation de la législation en vue de réaliser une intégration plus poussée. Le protocole d'Ouro Preto a conféré au Mercosur, à partir du 1^{er} janvier 1995, le statut de personne juridique internationale et en a organisé le cadre institutionnel.

Lorsque la Commission européenne, lors de la préparation du Conseil européen de Corfou (24 et 25 juin 1994) et dans le cadre de sa politique latino-américaine, a prôné le renforcement de la politique européenne vis-à-vis du Mercosur, elle a mis l'accent sur divers aspects des relations UE-Mercosur, énumérés ci-après.

L'attention s'est portée en premier lieu sur l'intérêt stratégique que revêtaient ces relations dans un contexte international qui, du fait de la fin de la guerre froide et de la mondialisation croissante des échanges économiques et financiers — notamment après la clôture de l'Uruguay Round — avait subi une profonde métamorphose. La liberté de manœuvre de pays isolés se trouvait fortement réduit du fait de cette évolution et le risque de voir apparaître, dans ce contexte de libéralisation du commerce, des blocs régionaux fermés s'était donc accru. L'Union européenne souhaitait dès lors encourager l'ouverture des processus d'intégration régionale, dans l'esprit des règles de la nouvelle Organisation mondiale du commerce et conformément à celles-ci. La décision des pays du Mercosur de mettre sur pied une union douanière a représenté, sur le plan qualitatif, un pas en avant significatif pour le développement en Amérique latine.

MEMORIE VAN TOELICHTING

INLEIDING

Het Verdrag tot oprichting van de Mercosur (*Mercado Común del Sur*) werd op 26 maart 1991 te Asunción ondertekend door Argentinië, Brazilië, Paraguay en Uruguay. Het trad in werking in november 1991 nadat het door de vier betrokken parlementen was goedgekeurd. Als overeenkomst voor regionale integratie kadert het Mercosur-Verdrag juridisch in de Aladi, de Vereniging voor Ontwikkeling en Integratie van Latijns-Amerika, opgericht in 1980, en waarvan elf landen deel uitmaken, met name Argentinië, Brazilië, Colombië, Mexico, Peru, Ecuador, Chili, Venezuela, Paraguay, Uruguay, en Boliviaë.

Het Verdrag van Asunción wil een douane-unie tot stand brengen (in werking getreden op 1 januari 1995) en heeft volgende doelstellingen: het vrij verkeer van goederen, diensten en productiefactoren, de invoering van een gemeenschappelijk buitentarief, een gemeenschappelijk handelsbeleid, macro-economische coördinatie met het oog op het waarborgen van de vrije concurrentie, en harmonisatie van de wetgeving teneinde tot een grotere integratie te komen. Het Protocol van Ouro Preto verleende aan de Mercosur per 1 januari 1995 internationale rechtspersoonlijkheid en organiseerde het institutioneel kader.

Wanneer de Europese Commissie, ter voorbereiding van de Europese Raad van Korfoe (24 en 25 juni 1994), en in het kader van haar Latijns-Amerika-beleid, de versterking van de Europese politiek ten aanzien van de Mercosur bepleitte, legde zij het accent op volgende aspecten van de betrekkingen EU-Mercosur.

In de eerste plaats werd de aandacht gevestigd op de strategische belangen van de relatie in een internationale wereld die met het einde van de Koude Oorlog en met de groeiende mondialisering van de economische en financiële uitwisselingen, onder meer na het afsluiten van de Uruguay Round, een belangrijke gedaanteverandering had ondergaan. De bewegingsvrijheid van geïsoleerde landen was door deze evolutie sterk ingekrompen, en het risico op het verschijnen van gesloten regionale handelsblokken in een zich liberaliserende wereld was daarmee toegenomen. De Europese Unie wou dan ook in de geest en volgens de regels van de nieuwe Wereldhandelsorganisatie de openheid van de regionale integratie-bewegingen aanmoedigen. De beslissing van de Mercosur-landen om een douane-unie uit te bouwen was voor de ontwikkeling in Zuid-Amerika een kwalitatief belangrijke stap.

En outre, le resserrement des liens entre l'Union européenne et le Mercosur s'explique par des intérêts communs, tant politiques qu'économiques.

Sur le plan politique, d'une part, citons la consolidation de la démocratisation, l'existence de liens historiques et culturels, la défense de valeurs communes et la promotion d'une intégration et d'une coopération régionale ouverte comme facteur de progrès socio-économique et de stabilité politique. Pour le Mercosur, l'intégration européenne peut constituer un modèle et une source d'enseignements pour la réalisation de l'intégration régionale.

Sur le plan économique, d'autre part, le Mercosur représente une population de 200 millions d'habitants (soit 45 % de la population sud-américaine totale) et il occupe, avec un PIB de plus de 600 milliards de dollars US, la quatrième place dans le classement des puissances économiques après l'ALENA, l'UE et le Japon. Le Mercosur dispose en outre d'un potentiel de croissance important et d'une grande richesse en matières premières, et il constitue un marché en expansion, tant pour les biens d'équipement que de consommation.

La Communauté européenne est traditionnellement le premier partenaire commercial du Mercosur, avec des échanges commerciaux représentant 26 % du volume total pour la période 1985-1992. Le solde de la balance commerciale était positif pour le Mercosur, mais l'UE a fortement accru son volume d'exportations ces dernières années (+ 40 % entre 1992 et 1993), consacrant par là-même le Mercosur comme marché extérieur le plus dynamique pour les exportateurs européens. La Communauté européenne est également le premier investisseur étranger dans le Mercosur, qui concentre 70 % des investissements européens directs en Amérique latine. Dans le domaine de la coopération au développement, le Mercosur avait déjà reçu en 1992 quelque 270 millions d'ECU de la Communauté européenne et de ses États membres, soit 42 % du total de l'aide publique reçue. En 1993, l'aide publique gérée par la Commission et destinée au Mercosur dépassait les 60 millions d'ECU et en 1994, elle s'élevait à quelque 75 millions d'ECU.

Lors des Conseils européens de Corfou (les 24 et 25 juin 1994) et d'Essen (les 9 et 10 décembre 1994), il a été décidé d'intensifier les relations de l'Union européenne avec le Mercosur. La Déclaration solennelle commune, signée le 22 décembre 1994 à Bruxelles, a exprimé l'objectif final, à savoir la création d'une association politique et économique interrégionale, qui s'accompagnerait de la libéralisation progressive et réciproque des échanges commerciaux. La conclusion d'un accord-cadre interrégional de coopération devrait constituer la première étape du processus.

Het aanhalen van de betrekkingen van de Europese Unie met de Mercosur berust voorts op wederzijdse belangen, die zowel van politieke als van economische aard zijn.

Er is enerzijds op het politieke vlak de consolidering van de democratisering, het bestaan van historische en culturele banden, het verdedigen van gemeenschappelijk waarden, en het bevorderen van een open regionale integratie en samenwerking als element van sociaal-economische vooruitgang en politieke stabiliteit. De Europese integratie kan voor de Mercosur een model en een leerschool zijn voor de eigen regionale integratie.

Op economisch vlak vertegenwoordigt de Mercosur een bevolking van 200 miljoen inwoners (hetzij 45 % van de totale Zuid Amerikaanse bevolking), en met een BBP van meer dan 600 miljard US-dollar komt de Mercosur op de vierde plaats in de rangschikking van de economische machten, hetzij na de NAFTA, de EU, en Japan. De Mercosur beschikt voorts over een belangrijk groeipotentieel, een grote rijkdom aan natuurlijke grondstoffen, en is een groeiende markt zowel voor kapitaal- als voor consumptiegoederen.

De Europese Gemeenschap is traditioneel de eerste handelspartner van de Mercosur met 26 % van het totaal van het handelsverkeer in de periode 1985-1992. Het handelssaldo was positief voor de Mercosur, maar de EU heeft de laatste jaren haar exportaandeel sterk opgedreven (+ 40 % tussen 1992 en 1993) en aldus de Mercosur als meest dynamische exportmarkt bevestigd voor de Europese uitvoerders. De Europese Gemeenschap is ook de eerste buitenlandse investeerder in de Mercosur, waar zich 70 % van de directe Europese investeringen in Latijns-Amerika bevindt. Op het vlak van de ontwikkelingssamenwerking had de Mercosur in 1992 reeds ongeveer 270 miljoen ECU van de Europese Gemeenschap en zijn Lid-Staten ontvangen, hetzij 42 % van het totaal van de ontvangen overheids-hulp. In 1993 bedroeg de door de Commissie beheerde overheids-hulp voor Mercosur méér dan 60 miljoen ECU, en in 1994 ongeveer 75 miljoen ECU.

De Europese Raden van Korfoe (24 en 25 juni 1994) en van Essen (op 9 en 10 december 1994) besloten tot een intensivering van de betrekkingen van de Europese Unie met de Mercosur. De Plechtige Gezamenlijke Verklaring ondertekend op 22 december 1994 te Brussel gaf de finale doelstelling aan, namelijk een interregionale associatie van politieke en economische aard, die ook een geleidelijke en wederzijdse liberalisering van het handelsverkeer zou inhouden. Het proces zou worden ingezet met het afsluiten van een interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking.

Le Conseil des ministres de l'Union européenne (Affaires générales) des 12/13 juin 1995 a approuvé les lignes directrices pour la négociation de cet accord interrégional.

Les négociations avec le Mercosur se sont déroulées sans encombre, dans le cadre de deux sessions de négociations: une première session s'est tenue les 14 et 15 septembre 1995 à Bruxelles et une seconde, les 28 et 29 septembre, à Montevideo. Cette dernière s'est achevée par le paraphe du texte de l'accord. Le 2 octobre 1995, le Conseil des ministres (Affaires générales) en a été informé par la Commission européenne, qui négociait au nom de l'Union européenne. L'accord a pu être signé le 15 décembre 1995, en marge du Conseil européen de Madrid.

Cet accord-cadre interrégional confirme dans son préambule la volonté politique de l'Union européenne et du Mercosur de parvenir, après une étape préparatoire, à l'objectif final, à savoir la mise en œuvre d'une association interrégionale de caractère politique et économique fondée sur une coopération politique renforcée et sur la libéralisation progressive et réciproque des échanges commerciaux, tenant compte du caractère sensible de certains produits, tout en se conformant aux règles de l'Organisation mondiale du commerce. Les parties détermineront, conformément à leurs procédures respectives et en fonction des travaux réalisés et des propositions élaborées dans le cadre institutionnel de l'Accord, l'opportunité, le moment et les conditions d'ouverture des négociations préalables à la mise sur pied de l'association interrégionale.

En concertation avec le Comité spécial désigné par le Conseil en vue d'assister la commission dans le processus de négociations, la commission a fait, au moment du paraphe, une déclaration commune par laquelle les négociateurs se déclarent disposés à convenir de modalités de mise en œuvre anticipée de l'accord, notamment pour ce qui concerne les dispositions figurant au titre II de l'accord et relatives aux compétences communautaires en matière de coopération commerciale et de création d'un cadre institutionnel pour cette coopération. Un échange de lettres approuvé et signé par le Conseil des ministres a confirmé l'application provisoire desdites dispositions de l'accord.

Dorénavant, les relations U.E.-Mercosur comprendront également un dialogue politique sur des thèmes tant bilatéraux que multilatéraux. Ainsi, outre le dialogue déjà existant dans le cadre du Groupe de Rio, une nouvelle phase s'ouvre dans la coopération politique. Le Conseil Affaires générales a également décidé de mettre provisoirement en

De Ministerraad van de Europese Unie (Algemene Zaken) van 12 en 13 juni 1995 keurde de richtsnoeren goed voor de onderhandeling van dit interregionaal kaderakkoord.

De onderhandelingen met de Mercosur zijn vlot verlopen. Twee onderhandelingsessies hebben plaatsgevonden: de eerste op 14 en 15 september 1995 te Brussel en de tweede op 28 en 29 september te Montevideo. Deze laatste sessie werd besloten met de parafering van de tekst van de overeenkomst. De Europese Commissie, die namens de Europese Unie onderhandelde, heeft de Raad van Ministers (Algemene Zaken) op 2 oktober 1995 hiervan op de hoogte gesteld. Het akkoord kon worden ondertekend op 15 december 1995 in de marge van de Europese Raad van Madrid.

Deze interregionale kaderovereenkomst bevestigt in zijn preambule de politieke wil van de Europese Unie en de Mercosur om, als einddoel, en na een voorbereidende fase, een interregionale politieke en economische associatie op te richten, die gebaseerd is op een versterkte politieke samenwerking, op een geleidelijke en wederkerige liberalisering van het handelsverkeer, met inachtneming van de gevoeligheid van bepaalde producten, en in overeenstemming met de regels van de Wereldhandelsorganisatie. De partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve procedures en afhankelijk van de werkzaamheden die in het institutionele kader van deze overeenkomst zijn verricht en van de voorstellen die in dat kader zijn ingediend, bepalen of, wanneer en hoe het opportuun is te beginnen met de onderhandelingen die moeten leiden tot de oprichting van de interregionale associatie.

In overleg met het Speciaal Comité dat door de Raad is benoemd om de commissie bij te staan bij het voeren van de onderhandelingen, heeft de commissie op het moment van de parafering een gezamenlijke verklaring afgelegd waarin de onderhandelaars zich akkoord verklaarden om modaliteiten overeen te komen voor de vervroegde inwerkingtreding van de overeenkomst, met name voor wat betreft de in titel II van de overeenkomst vermelde bepalingen over de communautaire bevoegdheden inzake commerciële samenwerking en het institutionele kader voor die samenwerking. Een briefwisseling, die door de Raad van ministers werd goedgekeurd en werd ondertekend, heeft de voorlopige toepassing van deze bepalingen van de overeenkomst bekrachtigd.

De betrekkingen EU-Mercosur voorzien voortaan ook in een geregelde politieke dialoog die zowel bilaterale als multilaterale thema's tot voorwerp zal hebben. Daarmee wordt, naast de reeds bestaande dialoog in het kader van de Groep van Rio, een nieuwe fase ingeluid in de politieke samenwerking. De Raad Algemene Zaken besliste eveneens de

œuvre les mécanismes du dialogue politique, dans l'attente de la ratification et de l'entrée en vigueur formelle de l'accord de coopération.

Le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme, tels qu'ils sont énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, inspire les politiques intérieures et internationales des Parties et constitue un élément essentiel de l'accord.

Outre le dialogue politique, la coopération commerciale et économique et la coopération en vue de l'intégration, l'accord couvre également d'autres domaines d'intérêt commun, tels que les sciences et la technologie, la protection de l'environnement, la formation et l'éducation, la communication, l'information et la culture, ainsi que la lutte contre le trafic de stupéfiants.

Au niveau européen, l'accord-cadre interrégional doit, sur le plan des compétences, être considéré comme un accord mixte, qui porte sur des matières relevant tant de la compétence communautaire exclusive que de la compétence nationale des États membres. Pour ce qui concerne la partie européenne, l'accord a par conséquent été signé tant par la Communauté que par ses États membres.

Au niveau belge, l'accord-cadre interrégional a également été qualifié d'accord mixte, qui porte sur des matières relevant tant de la compétence de l'État fédéral que de celle des régions et des communautés. Lors de la réunion du 5 décembre 1995, le Groupe de travail Traités mixtes a également confirmé le caractère mixte de l'accord au niveau de la Belgique. Cette décision a été confirmée par la Conférence interministérielle de politique étrangère, dans le cadre de la procédure prescrite par l'«Accord de coopération entre l'État fédéral, les communautés et les régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes». L'accord-cadre interrégional avec le Mercosur devra donc également être soumis à l'assentiment des conseils régionaux et communautaires.

CONTENU DE L'ACCORD-CADRE INTERRÉGIONAL

Dans le préambule, les Parties mettent tout d'abord l'accent sur les liens historiques, culturels, politiques et économiques étroits qui les unissent et sur les valeurs communes à leurs peuples, notamment les principes et les objectifs de la Charte des Nations unies, les valeurs démocratiques, l'État de droit, et le respect et la promotion des droits de l'homme.

Elles se réfèrent à la déclaration finale de la conférence des Nations unies sur l'environnement et le

mechanismen van de politieke dialoog voorlopig in werking te stellen in afwachting van de ratificering en van de formele inwerkingtreding van het samenwerkingsakkoord.

De eerbiediging van de democratische beginselen en van de fundamentele mensenrechten, zoals in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens weergegeven, en die de grondslag vormt voor het binnenlands en internationaal beleid van de Partijen, is een essentieel onderdeel van de overeenkomst.

Naast de politieke dialoog, de handels- en economische samenwerking, en de samenwerking voor integratie, bestrijkt de overeenkomst ook andere gebieden van wederzijds belang, zoals wetenschap en technologie, milieubescherming, opleiding en onderwijs, communicatie, voorlichting en cultuur en de bestrijding van de handel in verdovende middelen.

De interregionale kaderovereenkomst is, op Europees vlak, met betrekking tot de bevoegdheden te beschouwen als een gemengd akkoord dat zowel exclusief communautaire bevoegdheden betreft als nationale bevoegdheden van de Lid-Staten. Het werd dan ook, aan Europese zijde, zowel door de Gemeenschap als door zijn Lid-Staten ondertekend.

Op Belgisch vlak werd de interregionale kaderovereenkomst eveneens als een gemengd verdrag bevonden, waarbij zowel bevoegdheden van de federale Staat, als van de gewesten en de gemeenschappen worden aangesproken. De Werkgroep Gemengde Verdragen heeft in zijn bijeenkomst van 5 december 1995 het gemengd karakter op Belgisch niveau vastgesteld. Dit besluit werd bekrachtigd door de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid, in het kader van de procedure gevoerd op grond van het «Samenwerkingsakkoord tussen de federale Overheid, de gemeenschappen en gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen». De interregionale kaderovereenkomst met de Mercosur moet derhalve ook aan de goedkeuring worden onderworpen van de gewest- en gemeenschapsraden.

INHOUD VAN DE INTERREGIONALE KADEROVEREENKOMST

In de preambule leggen de partijen vooreerst de nadruk op de diepe historische, culturele, politieke en economische banden die tussen hen bestaan en op de waarden die hun volkeren gemeen hebben, met name de beginselen en oogmerken van het Handvest van de Verenigde Naties, de democratische waarden, de rechtsstaat, en de eerbiediging en bevordering van de mensenrechten.

Zij verwijzen naar de Slotverklaring van de VN-Conferentie over Milieu en Ontwikkeling (juni 1992

développement (juin 1992 à Rio de Janeiro) et à la déclaration finale du sommet social à Copenhague (mars 1995). Elles soulignent l'importance des processus d'intégration régionale comme instruments de développement économique et social ainsi que de la stabilité internationale.

Les parties réaffirment en outre dans le préambule qu'elles maintiendront et renforceront les règles d'un commerce libre en conformité avec les normes de l'Organisation mondiale du commerce et soulignent en particulier l'importance d'un régionalisme ouvert.

Le préambule rappelle également les relations de coopération existant et les accords bilatéraux conclus entre les États des régions respectives, ainsi que les accords-cadres que les États parties au Mercosur ont signé bilatéralement avec la Communauté européenne. Il fait référence aux résultats de l'accord de coopération interinstitutionnel du 29 mai 1992 entre le Conseil de Mercosur et la Commission des Communautés européennes et à la nécessité de poursuivre les actions mises en œuvre dans ce cadre.

Le préambule décrit également l'objectif final de l'accord-cadre: établir une association interrégionale de caractère politique et économique fondée sur une coopération politique renforcée, sur une libéralisation progressive et réciproque de tout le commerce, en tenant compte de la sensibilité de certains produits et en se conformant aux règles de l'Organisation mondiale du commerce, ainsi que sur la promotion des investissements et l'approfondissement de la coopération.

Article 1

Au Titre I, (objectifs, principes et champ d'application), l'article 1 définit le fondement de la coopération, notamment le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme en tant qu'élément essentiel de l'accord.

Article 2

L'article 2 précise l'objectif final, à savoir la création d'une association interrégionale et indique les domaines de coopération pour atteindre ce but: le commerce, l'économie et la coopération en vue de l'intégration, ainsi que d'autres domaines d'intérêt commun(qui sont précisés plus loin dans le texte).

Article 3

L'article 3 stipule qu'il est institué un dialogue politique régulier dont les modalités sont décrites dans une déclaration commune annexée à l'accord.

te Rio de Janeiro) en naar de Slotverklaring van de Sociale Top te Kopenhagen (maart 1995). Het belang wordt onderlijnd van de regionale integratieprocessen als instrumenten voor economische en sociale ontwikkeling en van internationale stabiliteit.

De partijen bevestigen voorts in de preambule dat zij de regels van een vrije handel volgens de normen van wereldhandelsorganisatie zullen handhaven en versterken, en wijzen daarbij op het belang van het open regionalisme.

De preambule herinnert ook aan de bestaande samenwerkingsbanden en bilaterale overeenkomsten afgesloten tussen de Staten van beide regio's, alsmede aan de kaderovereenkomsten die de Mercosur-Staten elk afzonderlijk met de Europese Gemeenschap hebben gesloten. Er wordt gewezen op de resultaten van de Interinstitutionele Samenwerkingsovereenkomst van 29 mei 1992 tussen de Raad van de Mercosur en de Commissie van de Europese Gemeenschappen en op de noodzaak om de in dat bestek uitgevoerde acties voort te zetten.

In de preambule wordt ook het einddoel van de kaderovereenkomst omschreven namelijk de oprichting van een interregionale associatie van politieke en economische aard op basis van versterkte politieke samenwerking, geleidelijke en wederzijdse liberalisering van het gehele handelsverkeer, met inachtneming van de gevoeligheid van bepaalde producten en overeenkomstig de regels van de Werelhandelsorganisatie, en op basis van bevordering van investeringen en verdieping van de samenwerking.

Artikel 1

Onder Titel I, (Doelstellingen, beginselen, en toepassingsgebied) bepaalt artikel 1 de grondslag van de samenwerking, met name de eerbiediging van de democratische beginselen en van de fundamentele mensenrechten als essentieel onderdeel van de overeenkomst.

Artikel 2

Artikel 2 geeft de uiteindelijke doelstelling aan, namelijk de oprichting van een interregionale associatie, en duidt de samenwerkingsgebieden aan om dit doel te bereiken namelijk handel, economie en samenwerking voor integratie, alsmede andere gebieden van wederzijds belang (die verder in de tekst nader worden bepaald).

Artikel 3

Artikel 3 bepaalt dat een geregelde politieke dialoog wordt ingesteld, waarvan de modaliteiten worden omschreven in een aan de overeenkomst

Un dialogue ministériel aura lieu au sein du Conseil de coopération institué par l'article 25 ou dans d'autres enceintes de même niveau qui seront désignées d'un commun accord.

Article 4

Au Titre II, l'article 4 définit plus avant les objectifs dans le domaine commercial, c'est-à-dire intensifier les relations afin d'encourager l'accroissement et la diversification de leurs échanges commerciaux, de préparer une libéralisation ultérieure progressive et réciproque, et de promouvoir la création de conditions favorables à l'établissement de l'association interrégionale, en tenant compte de la sensibilité de certains produits, en conformité avec l'Organisation mondiale du commerce.

Article 5

L'article 5 règle le dialogue économique et commercial qui, en particulier, portera sur les domaines suivants: l'accès au marché, les tarifs, les barrières commerciales avec les pays tiers, la compatibilité avec les normes du GATT/de l'OMC, la détermination des produits sensibles et prioritaires, et l'échange d'informations.

Article 6

L'article 6 règle la coopération en matière de normes agro-alimentaires et industrielles et de reconnaissance de la conformité.

Article 7

L'article 7 précise davantage la coopération en matière douanière.

Article 8

Dans l'article 8 portant sur la coopération en matière de statistiques, les parties conviennent de promouvoir un rapprochement des méthodes employées en vue de pouvoir mieux comparer les données statistiques relatives aux échanges de biens et de services.

Article 9

L'article 9 décrit la coopération en matière de propriété intellectuelle.

gehechte gemeenschappelijke verklaring. Een ministeriële dialoog zal plaatsvinden binnen de bij artikel 25 ingestelde Samenwerkingsraad of in andere, in onderlinge overeenstemming aan te wijzen fora op hetzelfde niveau.

Artikel 4

Onder Titel II bepaalt artikel 4 nader de oogmerken op handelsgebied, namelijk de betrekkingen te intensiveren ten einde de uitbreiding en diversificatie van hun onderlinge handelsverkeer te bevorderen, ter voorbereiding van een later geleidelijke en wederkerige liberalisering, en het scheppen van de voorwaarden die bevorderlijk zijn voor de totstandkoming van de interregionale associatie, met inachtneming van de gevoeligheid van bepaalde producten, in overeenstemming met de Wereldhandelsorganisatie.

Artikel 5

Artikel 5 regelt het economisch- en handelsoverleg dat in het bijzonder volgende gebieden zal betreffen: toegang tot de markt, tarieven, handelsbelemmeringen, concurrentie, oorsprongsregels, vrijwaringsregels, douaneregelingen, handel met derde landen, verenigbaarheid met GATT/WHO, aanwijzing gevoelige en prioritaire producten, uitwisseling van informatie.

Artikel 6

Artikel 6 regelt de samenwerking op het gebied van agro-alimentaire en industriële normen en erkenning van conformiteit.

Artikel 7

Artikel 7 bepaalt nader de samenwerking op douanegebied.

Artikel 8

In artikel 8 over de samenwerking op statistiekgebied komen de partijen overeen te streven naar meer overeenstemming in hun methoden om de statistiegegevens betreffende het goederen- en dienstenverkeer vergelijkbaar te maken.

Artikel 9

In artikel 9 wordt de samenwerking omschreven inzake bescherming van de intellectuele eigendom.

Article 10

Au Titre III portant sur la coopération économique, les parties formulent à l'article 10 un certain nombre d'objectifs économiques, notamment l'expansion de leurs économies, le renforcement de leur compétitivité internationale, l'encouragement du développement technologique et scientifique, l'amélioration de leurs niveaux de vie respectifs, et les conditions favorables à la création d'emplois et à la qualité de l'emploi. Les parties favoriseront le traitement régional de toute action de coopération afin de permettre une utilisation la plus rationnelle et la plus efficace possible des moyens mis à disposition. La coopération s'appliquera à tous les secteurs, compte tenu de l'environnement et des équilibres écologiques, et de la promotion des droits sociaux fondamentaux. Les parties favoriseront également la création de réseaux économiques et sociaux, le transfert de connaissances spécifiques en matière d'intégration régionale, et l'échange d'informations macro-économiques.

Article 11

L'article 11 décrit la coopération entre entreprises. Celle-ci vise notamment à accroître les échanges commerciaux, les investissements, les transferts de technologie, à appuyer la modernisation et la diversification, à éliminer les obstacles, à promouvoir l'innovation industrielle, la coopération entre P.M.E. Les actions en vue de cette coopération sont également citées brièvement.

Article 12

L'article 12 décrit plus en détail l'encouragement d'investissements mutuellement avantageux, entre autres au moyen d'un réseau d'information en ce qui concerne les législations et les possibilités d'investissement, la conclusion d'accords bilatéraux, et la promotion de co-entreprises.

Article 13

L'article 13 décrit la coopération dans le domaine de l'énergie, où l'on visera son exploitation rationnelle et respectueuse de l'environnement. La coopération se réalisera entre autre au moyen d'échanges d'informations, de transferts de technologies, de programmes de formation, et, le cas échéant, au moyen d'accords spécifiques.

Article 14

L'article 14 décrit la coopération en matière de transports. En particulier, les parties prêteront attention à tous les aspects relatifs aux services internatio-

Artikel 10

Onder Titel III over de economische samenwerking worden in artikel 10 door de partijen een aantal economische doelstellingen vooropgesteld, namelijk de groei van hun economieën, versterking van hun internationale concurrentiepositie, bespoediging van de technologische en wetenschappelijke vooruitgang, verhoging van hun respectieve levensstandaard, en gunstige omstandigheden voor het scheppen van goede werkgelegenheid. Er zal gestreefd worden naar een regionale aanpak van de samenwerkingsacties teneinde de ter beschikking staande middelen zo doelmatig mogelijk te gebruiken. De samenwerking zal zich richten op alle sectoren, zal rekening houden met het behoud van het milieu en het ecologisch evenwicht, en de bevordering van de fundamentele sociale rechten. De partijen zullen ook de totstandkoming van economische en sociale netwerken bevorderen, de overdracht van specifieke kennis op het gebied van regionale integratie, en de uitwisseling van macro-economische informatie.

Artikel 11

In artikel 11 wordt de samenwerking tussen de bedrijven beschreven. Deze zal gericht zijn onder meer op versterking van het handelsverkeer, investeringen, technologieoverdracht, ondersteuning van modernisering en diversificatie, uitschakelen van belemmeringen, industriële vernieuwing, samenwerking tussen KMO's. De acties om deze samenwerking uit te voeren worden eveneens opgesomd.

Artikel 12

Artikel 12 gaat nader in op de bevordering van tot wederzijds voordeel strekkende investeringen, onder meer door uitwisseling van informatie over de wetgevingen en de investeringskansen, het sluiten van bilaterale overeenkomsten, en de bevordering van joint ventures.

Artikel 13

Artikel 13 omschrijft de samenwerking op energiegebied, waarbij wordt gestreefd naar een verantwoord en milieuvriendelijk gebruik van energie. De samenwerking zal worden geconcretiseerd onder meer door uitwisseling van informatie, overdracht van technologie, scholingsprogramma's, en in voorkomend geval door specifieke akkoorden.

Artikel 14

Artikel 14 beschrijft de samenwerking op het gebied van vervoer. Bijzondere aandacht zal gewijd worden aan alle aspecten betreffende de internatio-

naux de transport qui seraient susceptibles de constituer un obstacle à l'expansion réciproque du commerce.

Article 15

A l'article 15, les parties prévoient une coopération dans le domaine des sciences et de la technologie. L'objectif est de promouvoir une relation de travail durable entre leurs communautés scientifiques et d'échanger des informations et des expériences régionales. La concrétisation de la coopération scientifique et technologique fera intervenir les établissements d'enseignement supérieur, ainsi que les centres de recherche et les secteurs productifs, notamment les P.M.E. La définition d'un programme pluriannuel est prévue.

Article 16

A l'article 16, les parties conviennent d'instaurer une coopération commune dans le domaine des télécommunications et des technologies de l'information en vue de promouvoir leur développement économique et social, de stimuler la société de l'information et de faciliter la progression vers la modernisation de la société.

Article 17

L'article 17 décrit la coopération en matière de protection de l'environnement. L'objectif est le développement durable et l'exploitation rationnelle des ressources naturelles. Une attention particulière sera accordée à la dimension mondiale des problèmes de l'environnement.

Article 18

Le Titre IV, article 18, porte sur les formes de coopération pouvant contribuer au renforcement de l'intégration, notamment les échanges d'information, les réseaux informatiques, la formation et le soutien institutionnel, les études, les projets communs et l'assistance technique.

Article 19

Le Titre V, article 19, est relatif à la coopération entre institutions, que les parties favoriseront par des contacts réguliers, des échanges d'informations et d'expériences, et des réseaux informatiques de communication.

Articles 20 à 23

Le Titre VI porte sur d'autres domaines de coopération. L'article 20 concerne l'éducation et l'ensei-

nale vervoerdiensten die een belemmering zouden kunnen vormen voor de wederkerige uitbreiding van de handel.

Artikel 15

In artikel 15 voorzien de partijen in samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie. Het doel is een duurzame werkrelatie tussen hun wetenschappers tot stand te brengen en informatie en regionale ervaringen uit te wisselen. Bij de concretisering van de wetenschappelijke en technologische samenwerking zullen de instellingen van hoger onderwijs worden betrokken, alsmede de onderzoekscentra en de productiesectoren, met name de KMO's. De opstelling van een meerjarenprogramma wordt voorzien.

Artikel 16

In artikel 16 komen de partijen overeen een gemeenschappelijke samenwerking op te zetten op het gebied van telecommunicatie en informatietechnologie, teneinde hun economische en sociale ontwikkeling te bevorderen, de informatiemaatschappij op gang te brengen en de weg te banen voor de modernisering van de samenleving.

Artikel 17

Artikel 17 omschrijft de samenwerking op het gebied van de bescherming van het milieu. Het oogmerk is de duurzame ontwikkeling en de verantwoorde benutting van de natuurlijke hulpbronnen. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan de mondiale dimensie van de milieuproblematiek.

Artikel 18

Titel IV, artikel 18, betreft de samenwerkingsvormen die kunnen bijdragen tot de versterking van de integratie, zoals uitwisseling van informatie, informatienetwerken, scholing en institutionele steun, studies, gezamenlijke projecten en technische bijstand.

Artikel 19

Titel V, artikel 19, heeft betrekking op de institutionele samenwerking, die de partijen zullen bevorderen door geregelde contacten, uitwisseling van informatie en ervaringen, en communicatienetwerken.

Artikelen 20 tot en met 23

Titel VI betreft andere samenwerkingsgebieden. Artikel 20 betreft voorlichting en onderwijs over

nement en matière d'intégration régionale. L'article 21 est relatif à l'information sur les réalités politiques, économiques et sociales respectives, le renforcement des liens culturels et la promotion des rencontres entre les médias de communication et d'information des deux parties. L'article 22 prévoit la coordination et l'intensification des efforts dans la lutte contre le trafic des stupéfiants et ses conséquences. L'article 23 est une « clause évolutive » qui prévoit l'élargissement du champ d'application de la coopération mutuelle.

Article 24

Au Titre VII, article 24, dans le cadre des moyens mis en œuvre pour la réalisation de la coopération, la Banque européenne d'investissement est encouragée à intensifier son action dans le Mercosur.

Articles 25 à 27

Le Titre VIII traite du cadre institutionnel. Les articles 25 et 26 traitent de l'institution et du fonctionnement du Conseil de coopération, qui sera chargé de superviser la mise en œuvre de l'accord et se réunira au niveau ministériel, à intervalles réguliers et chaque fois que les circonstances l'exigeront. Le Conseil de coopération proposera entre autres des recommandations contribuant à la réalisation de l'objectif ultérieur de l'association interrégionale. La présidence du Conseil de coopération sera exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et par un représentant de Mercosur. L'article 27 décrit le fonctionnement de la commission mixte de coopération, qui assistera le Conseil de coopération dans l'accomplissement de sa mission et qui, en règle générale, se réunira une fois par an.

Articles 28 et 29

L'article 28 stipule que le Conseil de coopération peut constituer tout autre organe. Pour la réalisation des objectifs commerciaux prévus par l'accord, et pour la préparation des travaux en vue de la libéralisation ultérieure des échanges, il est créé à l'article 29 une sous-commission mixte commerciale.

Article 30

L'article 30 prévoit une clause de consultation, où les parties s'engagent à tenir des consultations sur l'une quelconque des matières prévues dans l'accord. La procédure à suivre est arrêtée dans le règlement intérieur de la commission mixte.

regionale integratie. Artikel 21 betreft de voorlichting over elkaars politieke, economische en sociale realiteiten, de versterking van de culturele banden, en de bevordering van de contacten tussen communicatie- en informatiemedia van beide partijen. Artikel 22 voorziet de coördinatie en intensivering van de inspanningen in de strijd tegen de drugshandel en de gevolgen ervan. Artikel 23 is een aanpassingsclausule met het oog op de uitbreiding van de werkingssfeer van de wederzijdse samenwerking.

Artikel 24

In Titel VII, artikel 24, wordt onder meer in verband met de middelen voor tenuitvoerlegging van de samenwerking de Europese Investeringsbank aangehouden om zijn actie in de Mercosur te versterken.

Artikelen 25 tot en met 27

Titel VIII behandelt het institutioneel kader. Artikel 25 en 26 bepalen de oprichting en de werking van de Samenwerkingsraad, die toezicht zal houden op de uitvoering van de overeenkomst en die op ministerieel niveau bijeenkomt op gezette tijden en telkens wanneer de omstandigheden dat vereisen. De Samenwerkingsraad zal onder meer aanbevelingen doen die bijdragen tot de verwezenlijking van het uiteindelijke oogmerk van interregionale associatie. Het voorzitterschap van de Samenwerkingsraad zal bij toerbeurt worden uitgeoefend door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en een vertegenwoordiger van de Mercosur. In artikel 27 wordt de werking omschreven van de Gemengde Samenwerkingscommissie, die de Samenwerkingsraad zal bijstaan in de vervulling van zijn taken, en die in de regel éénmaal per jaar bijeenkomt.

Artikelen 28 en 29

Artikel 28 bepaalt dat de Samenwerkingsraad andere organen kan oprichten. Voor de verwezenlijking van de in de overeenkomst vermelde commerciële oogmerken, en voor de werkzaamheden met betrekking tot de latere liberalisering van het handelsverkeer wordt in artikel 29 een Gemengde Subcommissie voor Handelszaken opgericht.

Artikel 30

Artikel 30 voorziet een overlegclausule, waarbij de partijen zich ertoe verbinden over alle in de overeenkomst genoemde gebieden overleg te plegen. De procedure hiervan wordt vastgesteld in het huishoudelijk reglement van de Gemengde Commissie.

Articles 31 à 37

Le Titre IX contient des dispositions finales. L'article 31 stipule que les compétences pour entreprendre des actions bilatérales ou conclure des accords ne sont en rien affectées. L'article 32 définit les parties à l'accord. L'article 33 précise l'application territoriale. L'article 34 dit que l'accord a une durée indéterminée et règle les modalités, notamment l'opportunité, le moment, les conditions d'ouverture des négociations conduisant à l'établissement de l'association interrégionale, et l'entrée en vigueur. L'article 35 décrit la procédure à suivre si une des parties ne satisfait à ses obligations, entre autres dans le cas d'une violation substantielle de l'accord. L'article 36 concerne l'authenticité des textes. L'article 37 concerne la période de signature, entre le 15 et le 31 décembre 1995.

L'accord comporte également une déclaration commune sur le dialogue politique. Les objectifs y sont confirmés, notamment l'association interrégionale et l'intégration régionale, comme un des moyens pour parvenir à un développement durable et socialement harmonieux, et comme mécanisme d'insertion, dans des conditions compétitives, dans l'économie internationale. Par ailleurs, le dialogue a pour objectif des activités d'intérêt commun, entre autres dans le cadre multilatéral. Les mécanismes du dialogue politique sont énoncés, partant des réunions entre hauts fonctionnaires jusqu'aux réunions entre chefs d'État des pays du Mercosur et les plus hautes autorités de l'Union européenne.

*
* *

Suite à l'avis du Conseil d'État, le texte suivant est ajouté à l'Exposé des motifs :

« Suite à l'avis du Conseil d'État, il convient de souligner que cet accord-cadre constitue un traité mixte de telle sorte que l'État fédéral, les régions et les communautés doivent donner leur assentiment à cet accord.

Les observations du Conseil d'État formulées au paragraphe 2 et au paragraphe 3 ont été suivies. »

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Artikelen 31 tot en met 37

Titel IX bevat de slotbepalingen. Artikel 31 bepaalt dat de bevoegdheden om bilaterale acties te ondernemen of overeenkomsten af te sluiten onaangetast blijven. Artikel 32 definieert wie de partijen zijn bij de overeenkomst. Artikel 33 bepaalt de territoriale toepassing. Artikel 34 zegt dat de overeenkomst van onbepaalde duur is, regelt de modaliteiten, namelijk opportuniteit, tijdstip en voorwaarden, om de onderhandelingen aan te vatten die moeten leiden tot de oprichting van de interregionale associatie en de inwerkingtreding. In artikel 35 wordt de procedure beschreven die moet gevolgd worden ingeval één der partijen zijn verplichtingen niet nakomt onder andere bij wezenlijke inbreuk op de overeenkomst. Artikel 36 betreft de authenticiteits-waarde der teksten. Artikel 37 betreft de ondertekeningsperiode, namelijk van 15 tot 31 december 1995.

Aan de overeenkomst is ook een gemeenschappelijke verklaring betreffende de politiek dialoog gehecht. De doelstellingen worden er in bevestigd, met name de interregionale associatie en de regionale integratie als een van de middelen om te komen tot een duurzame en maatschappelijk harmonische ontwikkeling en als instrument om de concurrentiepositie in de internationale economie te verstevigen. Bovendien is de dialoog gericht op aangelegenheden van wederzijds belang onder meer in het multilaterale kader. De mechanismen van de politieke dialoog worden opgesomd, gaande van het overleg tussen hoge ambtenaren tot bijeenkomsten van de Staatshoofden van de Mercosur-landen met de hoogste autoriteiten van de Europese Unie.

*
* *

Tengevolge het advies van de Raad van State wordt volgende tekst toegevoegd aan de Memorie van Toelichting :

« Tengevolge het advies van de Raad van State dient men er de aandacht op te vestigen dat deze kaderovereenkomst een gemengd karakter heeft zodat de federale Staat, de gewesten en de gemeenschappen met deze kaderovereenkomst moeten instemmen.

De opmerkingen van de Raad van State geformuleerd in § 2 en § 3 werden opgevolgd. »

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2.

L'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties, d'autre part, fait à Madrid le 15 décembre 1995, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Interregionale Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds, gedaan te Madrid op 15 december 1995, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

ACCORD-CADRE INTERRÉGIONAL DE COOPÉRATION

entre la Communauté européenne et ses États membres,
d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties,
d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD,

parties au traité instituant la Communauté européenne et au
traité sur l'Union européenne, ci-après dénommés «États
membres de la Communauté européenne»,

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée «Communauté»,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL,

LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY,

LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY,

parties au traité d'Asunción instituant le Marché commun du
Sud et au protocole additionnel d'Ouro Preto, ci-après dénom-
mées «États parties au Mercosur», et

LE MARCHÉ COMMUN DU SUD,

CI-APRÈS DÉNOMMÉ «Mercosur».

d'autre part,

INTERREGIONALEKADEROVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING

tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, ener-
zijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten,
anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-
BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Ge-
meenschap en bij het Verdrag tot oprichting van de Europese
Unie, hierna aangeduid als «Lid-Staten van de Europese Ge-
meenschap»,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna aangeduid als «de Gemeenschap»,

enerzijds, en

DE ARGENTIJNSE REPUBLIEK,

DE BONDSREPUBLIC BRAZILIË,

DE REPUBLIEK PARAGUAY,

DE REPUBLIEK TEN OOSTEN VAN URUGUAY,

Partijen bij het Verdrag van Asunción tot oprichting van een
gemeenschappelijke markt van het Zuiden en bij het Additionele
Protocol van Ouro Preto, hierna aangeduid als «de deelnemende
staten van de Mercosur», en

EL MERCADO COMUN DEL SUR,

hierna aangeduid als «de Mercosur»,

anderzijds,

CONSIDÉRANT les liens historiques, culturels, politiques et économiques étroits qui les unissent, et s'inspirant des valeurs communes à leurs peuples;

CONSIDÉRANT leur adhésion pleine et entière aux objectifs et aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, aux valeurs démocratiques, à l'État de droit, ainsi qu'au respect et à la promotion des droits de l'homme;

CONSIDÉRANT l'importance que les deux parties accordent aux principes et aux valeurs énoncés dans la déclaration finale de la conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement qui s'est tenue à Rio de Janeiro en juin 1992, ainsi que dans la déclaration finale du sommet social qui s'est tenu à Copenhague en mars 1995;

TENANT COMPTE de ce que les deux parties considèrent les processus d'intégration régionale comme des instruments de développement économique et social qui facilitent l'insertion internationale de leurs économies et, en définitive, favorisent le rapprochement entre les peuples et contribuent à une plus grande stabilité internationale;

RÉAFFIRMANT leur volonté de maintenir et de renforcer les règles d'un commerce international libre en conformité avec les normes de l'Organisation mondiale du commerce, et soulignant en particulier l'importance d'un régionalisme ouvert;

CONSIDÉRANT que tant la Communauté que le Mercosur ont réalisé des expériences particulières en matière d'intégration régionale dont ils peuvent bénéficier mutuellement dans le processus de renforcement de leurs relations réciproques, en fonction de leurs besoins propres;

TENANT COMPTE des relations de coopération qui ont été instaurées par des accords bilatéraux entre les États des régions respectives, ainsi que par les accords-cadres de coopération que les États parties au Mercosur ont signé bilatéralement avec la Communauté européenne;

PRENANT EN CONSIDÉRATION les résultats de l'accord de coopération interinstitutionnel du 29 mai 1992 entre le Conseil du Marché commun du Sud et la Commission des Communautés européennes, et soulignant la nécessité de poursuivre les actions mises en œuvre dans ce cadre;

CONSIDÉRANT la volonté politique des deux parties d'établir, comme objectif final, une association interrégionale de caractère politique et économique fondée sur une coopération politique renforcée, sur une libéralisation progressive et réciproque de tout le commerce, en tenant compte de la sensibilité de certains produits et en se conformant aux règles de l'Organisation mondiale du commerce, et fondée, enfin, sur la promotion des investissements et l'approfondissement de la coopération;

TENANT COMPTE des termes de la déclaration solennelle commune dans laquelle les deux parties se proposent de conclure un accord-cadre interrégional portant sur la coopération économique et commerciale ainsi que sur la préparation de la libéralisation progressive et réciproque des échanges commerciaux entre les deux régions, comme étape préparatoire à la négociation d'un accord d'association interrégionale entre elles,

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

LE ROYAUME DE BELGIQUE:

Erik DERYCKE,

Ministre des Affaires étrangères,

ZICH BEWUST van de diepe historische, culturele, politieke en economische banden die tussen hen bestaan en van de waarden die hun volkeren gemeen hebben;

OVERWEGENDE dat zij de in het Handvest van de Verenigde Naties vastgestelde oogmerken en beginselen, de democratische waarden, de rechtsstaat, en de eerbiediging en bevordering van de mensenrechten ten volle onderschrijven;

OVERWEGENDE dat beide partijen groot belang hechten aan de beginselen en waarden die zijn vervat in de Slotverklaring van de Conferentie van de Verenigde Naties over milieu en ontwikkeling die in juni 1992 te Rio de Janeiro is gehouden, alsmede aan de Slotverklaring van de Sociale Top die in maart 1995 in de stad Kopenhagen heeft plaatsgevonden;

OVERWEGENDE dat beide partijen regionale integratieprocessen beschouwen als instrumenten voor economische en sociale ontwikkeling die de invoering van hun economieën in het internationaal bestel vergemakkelijken, toenadering tussen de volkeren bevorderen en bijdragen tot meer stabiliteit in internationaal verband;

BEVESTIGEND dat zij vastbesloten zijn de regels van een vrije internationale handel volgens de normen van de Wereldhandelsorganisatie te handhaven en te versterken, daarbij in het bijzonder wijzend op het belang van een open vorm van regionalisme;

OVERWEGENDE dat zowel de Gemeenschap als de Mercosur specifieke ervaring hebben ontwikkeld op het gebied van regionale integratie waarvan zij wederzijds kunnen profiteren bij het proces van versterking van hun onderlinge betrekkingen, overeenkomstig hun eigen behoeften;

REKENING HOUDENDE met de samenwerkingsbanden die zijn gelegd door bilaterale overeenkomsten tussen de staten van beide regio's, alsmede door de kaderovereenkomsten voor samenwerking die de Mercosur-Staten elk afzonderlijk met de Europese Gemeenschap hebben gesloten;

WIJZENDE op de resultaten die de Interinstitutionele Samenwerkingsovereenkomst van 29 mei 1992 tussen de Raad van de Mercado Común del Sur en de Commissie van de Europese Gemeenschappen heeft opgeleverd en op de noodzaak om de in dat bestek uitgevoerde acties voort te zetten;

OVERWEGENDE dat beide partijen bezield zijn van de politieke wil om, als einddoel, een interregionale associatie van politieke en economische aard op te richten op basis van versterkte politieke samenwerking, geleidelijke en wederzijdse liberalisering van het gehele handelsverkeer, met inachtneming van de gevoeligheid van bepaalde producten en overeenkomstig de regels van de Wereldhandelsorganisatie en, ten slotte, op basis van bevordering van investeringen en verdieping van de samenwerking;

REKENING HOUDENDE met de termen van de plechtige gezamenlijke verklaring waarin beide partijen zich voornemen een interregionale kaderovereenkomst tot stand te brengen inzake economische en handelssamenwerking, alsook voorbereidingen te treffen voor de geleidelijke en wederkerige liberalisering van het handelsverkeer tussen beide regio's, als voorbereidingsfase voor de sluiting van een interregionale associatieovereenkomst tussen hen,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen:

HET KONINKRIJK BELGIË:

Erik DEREYCKE,

Minister van Buitenlandse Zaken,

LE ROYAUME DE DANEMARK :

Niels HELVEG PETERSEN,
Ministre des Affaires étrangères,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

Klaus KINKEL,
Ministre fédéral des Affaires étrangères et vice-chancelier,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Karolos PAPOULIAS,
Ministre des Affaires étrangères,

LE ROYAUME D'ESPAGNE :

Javier SOLANA MADARIAGA,
Ministre des Affaires étrangères,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Hervé de CHARETTE,
Ministre des Affaires étrangères,

L'IRLANDE :

Dick SPRING,
Ministre des Affaires étrangères,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE :

Susanna AGNELLI,
Ministre des Affaires étrangères,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG :

Jacques F. POOS,
Ministre des Affaires étrangères,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS :

Hans Van MIERLO,
Ministre des Affaires étrangères,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Wolfgang SCHÜSSEL,
Ministre fédéral des Affaires étrangères et vice-chancelier,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Jaime GAMA,
Ministre des Affaires étrangères,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Tarja HALONEN,
Ministre des Affaires étrangères,

LE ROYAUME DE SUÈDE :

Mats HELLSTRÖM,
Ministre des Affaires européennes et du Commerce extérieur,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN :

Niels HELVEG PETERSEN,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND :

Klaus KINKEL,
Minister van Buitenlandse Zaken en Vice-Kanselier,

DE HELLEENSE REPUBLIC :

Karolos PAPOULIAS,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK SPANJE :

Javier SOLANA MADARIAGA,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE FRANSE REPUBLIC :

Hervé de CHARETTE,
Minister van Buitenlandse Zaken,

IERLAND :

Dick SPRING,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE ITALIAANSE REPUBLIC :

Susanna AGNELLI,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG :

Jacques F. POOS,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN :

Hans Van MIERLO,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE REPUBLIC OOSTENRIJK :

Wolfgang SCHÜSSEL,
Minister van Buitenlandse Zaken en Vice-Kanselier,

DE PORTUGESE REPUBLIC :

Jaime GAMA,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE REPUBLIC FINLAND :

Tarja HALONEN,
Minister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK ZWEDEN :

Mats HELLSTRÖM,
Minister van Europese Zaken en Buitenlandse Handel,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Malcolm RIFKIND,
Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth,

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE:

Javier SOLANA MADARIAGA,
Ministre des Affaires étrangères,
Président en exercice du Conseil de l'Union européenne,

Manuel MARIN,

Vice-Président de la Commission des Communautés européennes,

LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Guido di TELLA,
Ministre des Relations extérieures,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL:

Luiz Felipe Palmeira LAMPREIA,
Ministre des Relations extérieures,

LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY:

Luis Maria Ramirez BOETTENER,
Ministre des Affaires étrangères,

LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY:

Alvaro Ramos TRIGO,
Ministre des Relations extérieures,

LE MARCHÉ COMMUN DU SUD:

Alvaro Ramos TRIGO,
Ministre des Relations extérieures,
Président en exercice du Marché commun du Sud,

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

TITRE I

Objectifs, principes et champ d'application

Article 1

Fondement de la coopération

Le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme, tels qu'ils sont énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, inspire les politiques intérieures et internationales des parties et constitue un élément essentiel du présent accord.

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND:

Malcolm RIFKIND,
Minister van Buitenlandse Zaken en Gemeenschapszaken,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP:

Javier SOLANA MADARIAGA,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Unie,

Manuel MARIN,

Vice-voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

DE ARGENTIJNSE REPUBLIEK:

Guido di TELLA,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE BONDSREPUBLIC BRAZILIË:

Luiz Felipe Palmeira LAMPREIA,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE REPUBLIEK PARAGUAY:

Luis Maria Ramirez BOETTENER,
Minister van Buitenlandse Zaken,

DE REPUBLIEK TEN OOSTEN VAN URUGUAY:

Alvaro Ramos TRIGO,
Minister van Buitenlandse Zaken,

EL MERCADO COMUN DEL SUR:

Alvaro Ramos TRIGO,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Fungerend Voorzitter van de Mercado Común del Sur,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

TITRE I

Doelstellingen, beginselen en toepassingsgebied

Artikel 1

Grondslag van samenwerking

De eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten volgens de definitie van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens vormt de grondslag voor het binnenlands en internationaal beleid van de partijen en is een essentieel onderdeel van deze overeenkomst.

Article 2

Objectifs et domaines d'application

1. Le présent accord a pour objectifs le renforcement des relations existant entre les parties et la préparation des conditions permettant la création d'une association interrégionale.

2. Aux fins de la réalisation de ces objectifs, le présent accord couvre les domaines du commerce, de l'économie et de la coopération en vue de l'intégration, ainsi que d'autres domaines d'intérêt commun, avec pour but d'intensifier les relations entre les parties et entre leurs institutions respectives.

Article 3

Dialogue politique

1. Les parties instituent un dialogue politique de caractère régulier qui accompagne et consolide le rapprochement entre l'Union européenne et le Mercosur. Ce dialogue se déroule selon les termes contenus dans la déclaration commune annexée à l'accord.

2. En ce qui concerne le dialogue ministériel prévu dans la déclaration commune, celui-ci a lieu au sein du Conseil de coopération institué par l'article 25 du présent accord ou dans d'autres enceintes de même niveau dont il sera décidé d'un commun accord.

TITRE II

Domaine commercial

Article 4

Objectifs

Les parties s'engagent à intensifier leurs relations afin d'encourager l'accroissement et la diversification de leurs échanges commerciaux, de préparer la libéralisation ultérieure progressive et réciproque de ces échanges et de promouvoir la création de conditions favorables à l'établissement de l'association interrégionale, en tenant compte de la sensibilité de certains produits, en conformité avec l'OMC.

Article 5

Dialogue économique et commercial

1. Les parties déterminent d'un commun accord les domaines de la coopération commerciale, sans exclure aucun secteur.

2. A cette fin, les parties s'engagent à maintenir un dialogue économique et commercial de caractère périodique conformément au cadre institutionnel prévu au titre VIII du présent accord.

Artikel 2

Doelstellingen en toepassingsgebieden

1. Deze overeenkomst heeft ten doel de bestaande betrekkingen tussen de partijen te versterken en de voorwaarden te scheppen voor de oprichting van een interregionale associatie.

2. Met het oog op de verwezenlijking van dit doel bestrijkt deze overeenkomst de gebieden handel, economie en samenwerking voor integratie, alsmede andere gebieden van wederzijds belang, ten einde de betrekkingen tussen de partijen en hun respectieve instellingen te intensiveren.

Artikel 3

Politieke dialoog

1. De partijen gaan over tot de instelling van een geregelde politieke dialoog die de toenadering tussen de Europese Unie en de Mercosur begeleidt en consolideert. Deze dialoog zal plaatsvinden volgens de regels die in de aan de overeenkomst gehechte gemeenschappelijke verklaring zijn vastgesteld.

2. De ministeriële dialoog waarin de gezamenlijke verklaring voorziet zal plaatsvinden binnen de bij artikel 25 van deze overeenkomst ingestelde samenwerkingsraad of in andere, in onderlinge overeenstemming aan te wijzen fora op hetzelfde niveau.

TITEL II

Handelsgebied

Artikel 4

Oogmerken

De partijen verbinden zich hun betrekkingen te intensiveren ten einde de uitbreiding en diversificatie van hun onderlinge handelsverkeer te bevorderen, voor later de geleidelijke en wederkerige liberalisering daarvan voor te bereiden en te werken aan het scheppen van voorwaarden die bevorderlijk zijn voor de totstandkoming van de interregionale associatie, met inachtneming van de gevoeligheid van bepaalde produkten, in overeenstemming met de WHO.

Artikel 5

Economisch en handelsoverleg

1. Zonder enige sector uit sluiten stellen de partijen in gezamenlijke overeenstemming de gebieden van handelssamenwerking vast.

2. Te dien einde verbinden de partijen zich een geregelde economische en commerciële dialoog te onderhouden overeenkomstig het institutionele kader waarin titel VIII van deze overeenkomst voorziet.

3. En particulier, cette coopération porte principalement sur les domaines suivants:

a) l'accès au marché, la libéralisation des échanges (barrières tarifaires et non tarifaires) et les disciplines commerciales, telles que les pratiques commerciales restrictives, les règles d'origine, les mesures de sauvegarde, les régimes douaniers spéciaux, etc;

b) les relations commerciales des parties avec des pays tiers;

c) la compatibilité de la libéralisation des échanges avec les normes du GATT/OMC;

d) la détermination des produits sensibles et des produits prioritaires pour les parties;

e) la coopération et l'échange d'informations en matière de services, dans le cadre de leurs compétences respectives.

Article 6

Coopération en matière de normes agro-alimentaires et industrielles et de reconnaissance de la conformité

1. Les parties conviennent de coopérer pour promouvoir leur rapprochement en matière de politique de la qualité en ce qui concerne les produits agro-alimentaires et industriels et la reconnaissance de la conformité, d'une manière compatible avec les critères internationaux.

2. Les parties examinent, dans le cadre de leurs compétences, la possibilité d'engager des négociations en vue de la conclusion d'accords sur la reconnaissance mutuelle.

3. La coopération se concrétise principalement par la promotion de tout type d'action qui contribue à élever les niveaux de qualité des produits et des entreprises des deux parties.

Article 7

Coopération en matière douanière

1. Les parties favorisent la coopération douanière en vue d'améliorer et de consolider le cadre juridique de leurs relations commerciales.

La coopération douanière peut également viser à renforcer les structures douanières des parties et à améliorer leur fonctionnement dans le cadre de la coopération interinstitutionnelle.

2. La coopération douanière peut se concrétiser, entre autres, par:

a) des échanges d'informations;

b) la mise au point de nouvelles techniques en matière de formation et la coordination des actions des organisations internationales compétentes en la matière;

c) des échanges de fonctionnaires et de cadres supérieurs des administrations douanière et fiscale;

d) la simplification des procédures douanières;

e) l'assistance technique.

3. Les parties affirment leur intérêt à considérer dans le futur, dans le cadre institutionnel prévu dans le présent accord, la conclusion d'un protocole de coopération douanière.

3. Deze samenwerking zal in het bijzonder de volgende gebieden betreffen:

a) de toegang tot de markt, de liberalisering van de handel (tariefmuren en andersoortige belemmeringen) en handelskwesties zoals praktijken die de concurrentie beperken, regels betreffende oorsprong, vrijwaringsmaatregelen, bijzondere douaneregelingen, enz.;

b) handelsbetrekkingen van de partijen ten opzichte van derde landen;

c) verenigbaarheid van de handelsliberalisering met de regels van GATT/WHO;

d) aanwijzing van voor de partijen gevoelige en/of prioritaire producten;

e) samenwerking en uitwisseling van informatie inzake diensten, in het kader van hun respectievelijke bevoegdheden.

Artikel 6

Samenwerking op het gebied van agro-alimentaire en industriële normen en erkenning van conformiteit

1. De partijen komen overeen samen te werken om hun beleidsvormen op het gebied van kwaliteitsnormen voor voedings- en industrieproducten en conformiteitsverklaringen meer op één lijn te brengen, in overeenstemming met de internationale normen.

2. De partijen zullen in het kader van hun bevoegdheden de mogelijkheid onderzoeken om onderhandelingen aan te knopen betreffende overeenkomsten voor wederzijdse erkenning.

3. De samenwerking krijgt voornamelijk gestalte door de bevordering van allerlei maatregelen die bijdragen tot verhoging van het kwaliteitspeil van producten en bedrijven van de partijen.

Artikel 7

Samenwerking op douanegebied

1. De partijen zullen streven naar samenwerking op douanegebied om het juridische kader van hun handelsbetrekkingen te verbeteren en te consolideren.

In het kader van de interinstitutionele samenwerking kan de douanesamenwerking tevens gericht zijn op versterking en betere werking van de douanestructuren van de partijen.

2. De douanesamenwerking kan onder meer verwezenlijkt worden door:

a) uitwisseling van informatie;

b) ontwikkeling van nieuwe technieken op scholingsgebied en coördinatie van acties van terzake bevoegde internationale organisaties;

c) uitwisseling van functionarissen en kaderpersoneel van de douane- en belastingdiensten;

d) vereenvoudiging van de douaneprocedures;

e) technische bijstand.

3. De partijen verklaren zich bereid om binnen het institutionele kader waarin deze overeenkomst voorziet in de toekomst de sluiting van een protocol voor douanesamenwerking te overwegen.

Article 8

Coopération en matière de statistiques

Les parties conviennent de promouvoir un rapprochement des méthodes employées dans le domaine statistique, en vue de l'utilisation, sur des bases réciproquement reconnues, des données statistiques relatives aux échanges de biens et de services et, de manière générale, dans tous les domaines susceptibles de faire l'objet d'un traitement statistique.

Article 9

Coopération en matière de propriété intellectuelle

1. Les parties conviennent de coopérer en matière de propriété intellectuelle afin de promouvoir les investissements, les transferts de technologies, les échanges commerciaux et tout type d'activité économique connexe, ainsi que de prévenir les distorsions.

2. Les parties assurent, dans le cadre de leurs lois, de leurs règlements et de leurs politiques respectifs et conformément aux engagements pris dans l'accord TRIPS, une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle et décident, si nécessaire, son renforcement.

3. Aux fins du paragraphe précédent, la propriété intellectuelle comprend, entre autres, les droits d'auteurs et les droits voisins, les marques de fabrique ou de commerce, les indications géographiques et les appellations d'origine, les dessins et modèles industriels, les brevets, les topographies de circuits intégrés.

TITRE III

Coopération économique

Article 10

Objectifs et principes

1. Les parties, tenant compte de leur intérêt mutuel et de leurs objectifs économiques à moyen et à long terme, favorisent la coopération économique de manière qu'elle contribue à l'encouragement du développement technologique et scientifique, à l'amélioration de leurs niveaux de vie respectifs, à la promotion des conditions de création et de qualité de l'emploi et qui facilite, en définitive, la diversification et le resserrement de leurs liens économiques.

2. Les parties favorisent le traitement régional de toute action de coopération qui, tant par son champ d'application que par le résultat de la mise en œuvre d'économies d'échelle, permet une utilisation plus rationnelle et plus efficace des moyens mis à disposition, ainsi qu'une optimisation des résultats attendus.

3. La coopération économique entre les parties est menée sur une base aussi large que possible, sans exclure aucun secteur a priori, compte tenu des priorités respectives des parties, de leur intérêt mutuel et de leurs compétences propres.

Artikel 8

Samenwerking op statistiekgebied

De partijen komen overeen te streven naar meer overeenstemming in hun methoden op statistiekgebied om de statistiekgegevens betreffende het goederen- en dienstenverkeer en meer algemeen alle voor statistische verwerking vatbare gebieden op wederzijds erkende grondslagen te kunnen benutten.

Artikel 9

Samenwerking op het gebied van intellectuele eigendom

1. De partijen komen overeen sommen te werken op het gebied van intellectuele eigendom om investeringen, technologieoverdracht, handelsbedrijvigheid en alle daarmee samenhangende economische activiteiten te bevorderen en distorsies te voorkomen.

2. In het kader van hun respectieve wetgeving, reglementen en beleidsvormen en conform aan de verbintenissen die zij in het kader van het TRIPS-Akkoord hebben aangegaan zullen de partijen de passende en afdoende bescherming van de intellectuele eigendomsrechten verzekeren en zo nodig versterken.

3. Voor de toepassing van het voorgaande lid zal intellectuele eigendom ondermeer omvatten: auteursrechten en daaraan gekoppelde rechten, fabrieks- of handelsmerken, geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen, industriële ontwerpen en modellen, patenten, topografische schema's van geïntegreerde circuits.

TITEL III

Economische samenwerking

Artikel 10

Oogmerken en beginselen

1. De partijen zullen, met inachtneming van hun wederzijdse belang en hun economische doelstellingen op middellange en lange termijn, streven naar economische samenwerking op een wijze die bijdraagt tot groei van hun economieën, versterking van hun internationale concurrentiepositie, bespoediging van de technologische en wetenschappelijke vooruitgang, verhoging van hun respectieve levensstandaard, totstandkoming van gunstige omstandigheden voor het scheppen van goede werkgelegenheid en, kortom, bevorderlijk is voor diversificatie en nauwere onderlinge economische banden.

2. De partijen zullen streven naar een regionale aanpak van alle samenwerkingsacties die, zowel door hun toepassingsgebied als door middel van schaalbezuinigingen, het naar mening van beide partijen mogelijk maken de ter beschikking gestelde middelen doelmatiger te benutten en optimale resultaten te verkrijgen.

3. De economische samenwerking tussen de partijen zal op de ruimst mogelijke grondslag worden uitgevoerd, zonder enige sector bij voorbaat uit te sluiten, rekening houdende met hun respectieve prioriteiten, hun gemeenschappelijk belang en hun eigen bevoegdheden.

4. Compte tenu de tout ce qui précède, les parties coopèrent dans tous les domaines qui favorisent la création de liens et de réseaux économiques et sociaux entre elles et qui aboutissent à un rapprochement de leurs économies respectives, ainsi que dans tous les domaines où s'effectue un transfert de connaissances spécifiques en matière d'intégration régionale.

5. Dans le cadre de cette coopération, les parties favorisent l'échange d'informations relatives à leurs indicateurs macro-économiques respectifs.

6. La préservation de l'environnement et des équilibres écologiques est prise en compte par les parties dans les actions de coopération qu'elles entreprennent.

7. Le développement social et, notamment, la promotion des droits sociaux fondamentaux inspirent les actions et les mesures soutenues par les parties dans ce domaine.

Article 11

Coopération entre entreprises

1. Les parties favorisent la coopération entre entreprises dans le but de créer un cadre propice au développement économique qui tienne compte de leurs intérêts mutuels.

2. Cette coopération vise notamment à :

a) accroître les flux d'échanges commerciaux, les investissements, les projets de coopération industrielle et les transferts de technologies;

b) appuyer la modernisation et la diversification industrielles;

c) identifier et éliminer les obstacles à la coopération industrielle entre les parties par des mesures qui encouragent le respect du droit de la concurrence et favorisent son adéquation aux besoins du marché, en tenant compte de la participation des opérateurs et de la concertation entre eux;

d) dynamiser la coopération entre les opérateurs économiques des deux parties, et notamment entre les petites et moyennes entreprises;

e) favoriser l'innovation industrielle par la mise en œuvre d'une approche intégrée et décentralisée de la coopération entre les opérateurs des deux régions;

f) maintenir la cohérence de l'ensemble des actions qui peuvent exercer une influence positive sur la coopération entre les entreprises des deux régions.

3. La coopération s'effectue essentiellement au moyen des actions suivantes :

a) intensification des contacts organisés entre opérateurs et réseaux des deux parties par des conférences, séminaires techniques, missions de prospection, participations à des foires générales et sectorielles et rencontres entre entreprises;

b) initiatives appropriées de soutien à la coopération entre petites et moyennes entreprises, telles que la promotion de co-entreprises, l'établissement de réseaux d'information, la mise en place de bureaux commerciaux, le transfert d'expériences et de connaissances spécialisées, la sous-traitance, la recherche appliquée, les licences et franchises, etc.;

4. Met inachtneming van het voorgaande zullen de partijen samenwerken op alle gebieden die bevorderlijk zijn voor de totstandkoming van onderlinge banden en economische en sociale netwerken en leiden tot nauwere betrekkingen tussen hun respectieve economieën, alsook op alle gebieden die zich lenen tot de overdracht van specifieke kennis op het gebied van regionale integratie.

5. In het kader van deze samenwerking zullen de partijen uitwisseling van informatie over elkaars macro-economische indicatoren bevorderen.

6. Bij de te ondernemen samenwerkingsacties zullen de partijen rekening houden met het behoud van het milieu en het ecologisch evenwicht.

7. De partijen laten zich bij hun acties en maatregelen op dit gebied leiden door het streven naar sociale ontwikkeling en in het bijzonder de bevordering van de fundamentele sociale rechten.

Artikel 11

Samenwerking tussen bedrijven

1. De partijen zullen samenwerking tussen bedrijven stimuleren met het doel een gunstig kader te scheppen voor economische ontwikkeling in dienst van hun wederzijdse belangen.

2. Deze samenwerking zal in het bijzonder gericht zijn op :

a) versterking van de stromen van handelsverkeer, investeringen, industriële samenwerkingsprojecten en technologieoverdracht;

b) ondersteuning van modernisering en diversificatie in de industrie;

c) opsporing en uitschakeling van belemmeringen voor industriële samenwerking tussen de partijen door maatregelen die de naleving van de concurrentieregels en de aanpassing daarvan aan de markteisen bevorderen, met deelneming van en overleg binnen het bedrijfsleven;

d) versterking van de samenwerking tussen ondernemers van beide partijen, met name de kleine en middelgrote ondernemingen;

e) bevordering van industriële vernieuwing door een geïntegreerde en gedecentraliseerde aanpak van de samenwerking tussen het bedrijfsleven van beide regio's;

f) behoud van de samenhang bij alle acties die een gunstige invloed kunnen uitoefenen op de samenwerking tussen de bedrijven van beide regio's.

3. De samenwerking zal hoofdzakelijk worden uitgevoerd via de volgende acties :

a) het organiseren van meer contacten tussen het bedrijfsleven en de netwerken van beide partijen door middel van conferenties, technische seminars, verkenningsmissies, deelneming aan algemene en sectorale handelsbeurzen en ontmoetingen tussen ondernemers;

b) passende initiatieven voor het stimuleren van samenwerking tussen kleine en middelgrote ondernemingen, zoals de bevordering van joint ventures, opzetten van informatienetwerken, het stimuleren van handelskantoren, overdracht van specialistische ervaring en kennis, onderaanneming, toegepast onderzoek, licenties en franchising, enz.;

c) promotion d'initiatives de renforcement de la coopération entre opérateurs économiques du Mercosur et associations européennes en vue de l'établissement de dialogues entre réseaux;

d) actions de formation, de promotion de réseaux et de soutien à la recherche.

Article 12

Encouragement des investissements

1. Les parties favorisent, dans le cadre de leurs compétences, la mise en place d'un environnement attrayant et stable afin de susciter l'accroissement d'investissements mutuellement avantageux.

2. Cette coopération est menée, entre autres, au moyen des actions suivantes:

a) organisation d'un réseau systématique d'information, d'identification et de diffusion en ce qui concerne les législations et les possibilités d'investissement;

b) soutien à la mise en place d'un environnement juridique favorisant les investissements entre les parties, notamment par la conclusion, le cas échéant, entre les États membres de la Communauté et les États parties au Mercosur intéressés, d'accords bilatéraux d'encouragement et de protection des investissements et d'accords bilatéraux destinés à éviter la double imposition;

c) promotion de co-entreprises, en particulier entre petites et moyennes entreprises.

Article 13

Coopération dans le domaine de l'énergie

1. La coopération entre les parties tend à encourager le rapprochement de leurs économies dans les secteurs énergétiques, en tenant compte de leur exploitation rationnelle et respectueuse de l'environnement.

2. La coopération dans le domaine de l'énergie se réalise principalement au moyen des actions suivantes:

a) échanges d'informations sous toutes les formes appropriées, notamment par l'organisation de rencontres communes;

b) transferts de technologies;

c) encouragement de la participation des opérateurs économiques des deux parties à des projets communs de développement technologique ou d'infrastructure;

d) programmes de formation technique;

e) dialogue sur les politiques énergétiques, dans le cadre de leurs compétences.

3. Les parties peuvent, le cas échéant, conclure des accords spécifiques d'intérêt mutuel.

Article 14

Coopération en matière de transports

1. La coopération entre les parties dans le domaine des transports vise à soutenir la restructuration et la modernisation des

c) bevordering van initiatieven voor het versterken van de samenwerking tussen ondernemers van de Mercosur en Europese verenigingen, om contacten te leggen tussen netwerken;

d) scholingsacties, bijstand aan netwerken en steun voor onderzoek.

Artikel 12

Bevordering van investeringen

1. De partijen zullen in het kader van hun bevoegdheden werken aan de totstandkoming van een aantrekkelijk, stabiel bedrijfsklimaat om de toename van tot wederzijds voordeel strekkende investeringen te bevorderen.

2. Deze samenwerking zal de vorm aannemen van onder meer de volgende acties:

a) systematische uitwisseling van informatie over de wetgevingen en de investeringskansen;

b) steunverlening voor het uitstippelen van een juridisch kader dat bevorderlijk is voor investeringen tussen de partijen, in het bijzonder door de eventuele sluiting, door de Lid-Staten van de Gemeenschap en de deelnemende staten van de Mercosur die dat wensen, van bilaterale overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen en van bilaterale overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting;

c) bevordering van joint ventures, in het bijzonder tussen kleine en middelgrote ondernemingen.

Artikel 13

Samenwerking op energiegebied

1. De samenwerking tussen de partijen zal beogen hun economieën dichter bij elkaar te brengen in de energiesectoren, daarbij strevende naar verantwoord en milieuvriendelijk gebruik van energie.

2. De samenwerking zal voornamelijk worden geconcretiseerd door de volgende acties:

a) uitwisseling van informatie op alle passende manieren, in het bijzonder door het organiseren van gezamenlijke ontmoetingen;

b) overdracht van technologie;

c) het stimuleren van bedrijven van beide partijen tot deelneming aan gezamenlijke projecten voor de ontwikkeling van technologie of infrastructuur;

d) technische scholingsprogramma's;

e) onderling overleg over het energiebeleid in het kader van de respectievelijke bevoegdheden;

3. In voorkomend geval kunnen de partijen overgaan tot het sluiten van specifieke akkoorden van gemeenschappelijk belang.

Artikel 14

Samenwerking op het gebied van vervoer

1. Via samenwerking op vervoergebied beogen de partijen de herstructurering en modernisering van de vervoersystemen te

systemes de transport et à rechercher des solutions mutuellement satisfaisantes pour la circulation des personnes et des marchandises, dans tous les modes de transport.

2. La coopération est menée prioritairement au moyen :

a) d'échanges d'informations sur les politiques de transport respectives, ainsi que sur d'autres sujets d'intérêt mutuel;

b) de programmes de formation destinés aux opérateurs du secteur des transports.

3. Dans le cadre du dialogue économique et commercial visé à l'article 5, et dans la perspective de l'association interrégionale, les deux parties prêtent attention à tous les aspects relatifs aux services internationaux de transport, de manière qu'ils ne constituent pas un obstacle à l'expansion réciproque du commerce.

Article 15

Coopération scientifique et technologique

1. Les parties conviennent de coopérer dans le domaine des sciences et de la technologie afin de promouvoir une relation de travail durable entre leurs communautés scientifiques et d'échanger des informations et des expériences régionales en matière scientifique et technologique.

2. La coopération scientifique et technologique entre les parties s'effectue principalement au moyen :

a) de projets communs de recherche dans les domaines d'intérêt commun;

b) d'échanges de scientifiques, destinés à encourager les recherches communes, l'élaboration de projets et la formation de haut niveau;

c) de rencontres scientifiques communes, destinées à permettre l'échange d'informations, à promouvoir les interactions et à faciliter l'identification des domaines de recherche communs;

d) de la diffusion des résultats et du développement des liens entre les secteurs public et privé.

3. Cette coopération fait intervenir les établissements d'enseignement supérieur des deux parties, les centres de recherche et les secteurs productifs, notamment les petites et moyennes entreprises.

4. Les parties déterminent d'un commun accord la portée, la nature et les priorités de cette coopération au moyen d'un programme pluriannuel adaptable aux circonstances.

Article 16

Coopération en matière de télécommunications et de technologies de l'information

1. Les parties conviennent d'instaurer une coopération commune dans le domaine des télécommunications et des technologies de l'information en vue de promouvoir leur développement économique et social, de stimuler la société de l'information et de faciliter la progression vers la modernisation de la société.

ondersteunen en voor beide zijden bevredigende oplossingen te zoeken voor het personen- en goederenverkeer in alle vervoertakken.

2. De samenwerking zal allereerst bestaan uit :

a) uitwisseling van informatie over ieders vervoerbeleid en andere onderwerpen van wederzijds belang;

b) scholingsprogramma's voor in de vervoersystemen werkend personeel.

3. In het kader van de in artikel 5 bedoelde economische en handelsdialoog en met het oog op de toekomstige interregionale associatie zullen beide partijen aandacht besteden aan alle aspecten betreffende de internationale vervoerdiensten die een belemmering zouden kunnen vormen voor de wederkerige uitbreiding van de handel.

Artikel 15

Samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie

1. De partijen komen overeen op het gebied van wetenschap en technologie samen te werken met het doel een duurzame werkrelatie tussen hun wetenschappers tot stand te brengen en informatie en regionale ervaringen uit te wisselen op het gebied van wetenschap en technologie.

2. De wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen de partijen zal hoofdzakelijk worden verwezenlijkt door :

a) gezamenlijke onderzoeksprojecten op gebieden van gemeenschappelijk belang;

b) uitwisseling van wetenschappers voor het bevorderen van gezamenlijk onderzoek, de voorbereiding van projecten en scholing op hoog niveau;

c) gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten om informatie uit te wisselen en wisselwerking te bevorderen en om de keuze van gemeenschappelijke onderzoeksterreinen te vergemakkelijken;

d) verspreiding van de resultaten en versterking van de banden tussen de openbare en particuliere sector.

3. Bij deze samenwerking zullen de instellingen voor hoger onderwijs van beide partijen, de onderzoekscentra en de productiesectoren, met name de kleine en middelgrote ondernemingen, worden betrokken.

4. De partijen zullen in gezamenlijke overeenstemming de reikwijdte, de aard en de prioriteiten van deze samenwerking vaststellen door middel van een meerjarenprogramma dat aan de omstandigheden kan worden aangepast.

Artikel 16

Samenwerking op het gebied van telecommunicatie en informatietechnologie

1. De partijen komen overeen een gemeenschappelijke samenwerking op te zetten op het gebied van telecommunicatie en informatietechnologie, ten einde hun economische en sociale ontwikkeling, te bevorderen, de informatiemaatschappij op gang te brengen en de weg te banen voor de modernisering van de samenleving.

2. Les actions de coopération dans ce domaine tendent en particulier à:

a) faciliter l'instauration d'un dialogue sur les différents aspects qui caractérisent la société de l'information et promouvoir les échanges d'informations sur la normalisation, les essais de conformité et la certification en matière de technologies de l'information et des télécommunications;

b) diffuser les nouvelles technologies de l'information, en particulier dans le domaine des réseaux numériques à intégration des services, de la transmission des données, de la création de nouveaux services de communication et de technologies de l'information;

c) stimuler le lancement de projets communs de recherche, de développement technologique et industriel dans les domaines des nouvelles technologies de communications, de la télématique et de la société de l'information.

Article 17

Coopération en matière de protection de l'environnement

1. Les parties favorisent, conformément à l'objectif du développement durable, la prise en compte de la protection de l'environnement et de l'exploitation rationnelle des ressources naturelles dans les différents domaines de la coopération interrégionale.

2. Les parties conviennent d'accorder une attention particulière aux mesures concernant la dimension mondiale des problèmes environnementaux.

3. Cette coopération peut comprendre en particulier les actions suivantes:

a) échange d'informations et d'expériences, y compris sur les réglementations et les normes;

b) formation et éducation en matière d'environnement;

c) assistance technique, mise en œuvre de projets communs de recherche et, s'il y a lieu, assistance institutionnelle.

TITRE IV

Renforcement de l'intégration

Article 18

Objectifs et domaines d'application

1. La coopération entre les parties tend à soutenir les objectifs du processus d'intégration du Mercosur et englobe tous les domaines du présent accord.

2. A cette fin, les activités de coopération sont examinées en fonction des demandes spécifiques du Mercosur.

3. La coopération doit prendre toutes les formes jugées appropriées, et notamment les suivantes:

a) systèmes d'échange d'informations sous toutes les formes appropriées, y compris la mise en place de réseaux informatiques;

b) formation et soutien institutionnel;

2. Op dit gebied zal de samenwerking zich met name richten op:

a) het vergemakkelijken van de totstandkoming van een dialoog over de verschillende aspecten die de informatiemaatschappij kenmerken en het bevorderen van de uitwisseling van informatie over normen, conformiteitsproeven en certificatie met betrekking tot informatie- en telecommunicatietechnologie;

b) verspreiding van nieuwe informatie- en telecommunicatietechnologieën, in het bijzonder op de gebieden digitale netwerken met geïntegreerde diensten, transmissie van gegevens, de invoering van nieuwe communicatievoorzieningen en informatietechnologieën;

c) het stimuleren van gezamenlijke projecten op de gebieden onderzoek, technologische en industriële ontwikkeling, nieuwe communicatietechnologieën, telematica en de informatiemaatschappij.

Artikel 17

Samenwerking op het gebied van de bescherming van het milieu

1. Conform het oogmerk van duurzame ontwikkeling zullen de partijen bevorderen dat bescherming van het milieu en verantwoorde benutting van de natuurlijke hulpbronnen in de verschillende gebieden van de interregionale samenwerking worden opgenomen.

2. De partijen komen overeen bijzondere aandacht te besteden aan maatregelen die betrekking hebben op de mondiale dimensie van de milieuproblematiek.

3. De samenwerking kan in het bijzonder de volgende acties omvatten:

a) uitwisseling van informatie en ervaringen, ook over reglementeringen en normen;

b) milieuscholing en -educatie;

c) technische bijstand, uitvoering van gezamenlijke onderzoeksprojecten en, wanneer dat opportuun is, institutionele bijstand.

TITRE IV

Versterking van de integratie

Artikel 18

Oogmerken en toepassingsgebieden

1. De samenwerking tussen de partijen beoogt de doelstellingen van het integratieproces van de Mercosur te ondersteunen en zal alle toepassingsgebieden van deze overeenkomst omvatten.

2. Te dien einde zullen de samenwerkingsactiviteiten worden afgestemd op de specifieke verzoeken van de Mercosur.

3. De samenwerking zal alle vormen moeten aannemen die geschikt worden geacht en in het bijzonder de volgende:

a) systemen voor uitwisseling van informatie in elke geschikte vorm, ook door het opzetten van informatienetwerken;

b) scholing en institutionele steun;

- c) études et exécution de projets communs;
- d) assistance technique.

4. Les parties coopèrent pour assurer l'efficacité maximale de l'utilisation de leurs ressources en ce qui concerne la collecte, l'analyse, la publication et la diffusion des informations, sans préjudice des dispositions qui, le cas échéant, se révèlent nécessaires à la préservation du caractère confidentiel de certaines de ces informations. De même, elles conviennent de veiller à la protection des données personnelles dans tous les domaines où il est prévu d'échanger des informations à travers des réseaux informatiques.

TITRE V

Coopération interinstitutionnelle

Article 19

Objectifs et domaine d'application

1. Les parties favorisent une coopération plus étroite entre leurs institutions respectives, notamment en stimulant l'établissement de contacts réguliers entre elles.

2. Cette coopération a lieu sur la base la plus large possible et en particulier à l'aide:

- a) de tout moyen qui favorise des échanges réguliers d'informations, y compris l'installation commune de réseaux informatiques de communication;
- b) de transferts d'expériences;
- c) de conseils et d'informations.

TITRE VI

Autres domaines de coopération

Article 20

Coopération en matière de formation et d'éducation

1. Les parties favorisent, dans le cadre de leurs compétences respectives, la définition des moyens nécessaires à l'amélioration de l'éducation et de l'enseignement en matière d'intégration régionale, tant dans le domaine de la jeunesse et de la formation professionnelle que dans celui de la coopération interuniversitaire et interentreprises.

Les parties accordent une attention particulière aux actions qui favorisent la création de liens entre leurs entités spécialisées respectives et qui facilitent l'utilisation des ressources techniques et des échanges d'expériences.

3. Les parties favorisent la conclusion d'accords entre les centres de formation ainsi que l'organisation de rencontres entre les organismes chargés de l'enseignement et de la formation en matière d'intégration régionale.

- c) studies en uitvoering van gezamenlijke projecten;
- d) technische bijstand.

4. De partijen zullen samenwerken om een zo efficiënt mogelijk gebruik van hun middelen te verzekeren bij de inzameling, analyse, publikatie en verspreiding van informatie, onverminderd eventueel noodzakelijke maatregelen om de vertrouwelijke aard van sommige van deze gegevens te respecteren. Tevens komen zij overeen te zorgen voor de bescherming van persoonlijke gegevens in alle gebieden waarvoor uitwisseling van informatie via informatienetwerken is gepland.

TITEL V

Samenwerking tussen instellingen

Artikel 19

Oogmerken en toepassingsgebied

1. De partijen zullen een nauwere samenwerking tussen hun respectieve instellingen bevorderen, in het bijzonder door het organiseren van geregelde onderlinge contacten.

2. De samenwerking zal op een zo ruim mogelijke basis worden opgezet, en met name door middel van:

- a) alle middelen die bevorderlijk zijn voor de geregelde uitwisseling van informatie, zoals de gezamenlijke ontwikkeling van geïnformateerde communicatienetwerken;
- b) overdracht van ervaringen;
- c) adviezen en voorlichting.

TITEL VI

Andere samenwerkingsgebieden

Artikel 20

Samenwerking op het gebied van scholing en onderwijs

1. De partijen zullen in het kader van hun respectieve bevoegdheden bepalen welke middelen vereist zijn om de voorlichting en het onderwijs over regionale integratie te verbeteren, zowel in het jeugdonderwijs en de vakscholing als in de samenwerking tussen universiteiten en bedrijven.

2. De partijen besteden bijzondere aandacht aan acties die het ontstaan van banden tussen hun respectieve gespecialiseerde instanties bevorderen en het gebruik van technische middelen en de uitwisseling van ervaringen vergemakkelijken.

3. De partijen zullen overeenkomsten tussen scholingscentra en ontmoetingen tussen organen voor onderwijs en scholing op het gebied van regionale integratie aanmoedigen.

Article 21

Coopération en matière de communication, d'information et de culture

1. Afin de susciter la connaissance de leurs réalités politiques, économiques et sociales, les parties conviennent, dans le cadre de leurs compétences respectives, de renforcer leurs liens culturels et d'encourager la diffusion d'informations sur la nature, les objectifs et la portée de leurs processus d'intégration respectifs en vue d'en faciliter la compréhension par les citoyens.

Les parties conviennent également d'intensifier leurs échanges d'information sur les questions d'intérêt commun.

2. Cette coopération cherche à promouvoir les rencontres entre les médias des deux parties, y compris par des actions d'assistance technique.

Elle peut comprendre l'organisation d'activités culturelles lorsque le caractère régional de celles-ci le justifie.

Article 22

Coopération en matière de lutte contre le trafic de stupéfiants

1. Les parties favorisent, en conformité avec leurs compétences respectives, la coordination et l'intensification de leurs efforts dans la lutte contre le trafic des stupéfiants et ses conséquences multiples, y compris financières.

2. Cette coopération favorise les consultations et une meilleure coordination entre les parties au niveau régional et, le cas échéant, entre les institutions régionales compétentes.

Article 23

Clause évolutive

1. Les parties peuvent élargir le présent accord par consentement mutuel afin de relever les niveaux de coopération et de le compléter, en conformité avec leurs législations respectives, par des accords relatifs à des secteurs ou activités spécifiques.

2. En ce qui concerne l'application du présent accord, chacune des parties peut formuler des propositions visant à élargir le champ de la coopération mutuelle, compte tenu de l'expérience acquise au cours de l'exécution de cet accord.

TITRE VII

Moyens de la coopération

Article 24

1. En vue de faciliter la réalisation des objectifs de coopération prévus par le présent accord, les parties s'engagent à fournir les moyens adéquats à leur mise en œuvre, y compris les moyens financiers, dans le cadre de leurs disponibilités et de leurs mécanismes respectifs.

Artikel 21

Samenwerking op het gebied van communicatie, voorlichting en cultuur

1. Om de kennis van hun politieke, economische en sociale realiteiten te bevorderen komen de partijen in het kader van hun respectieve bevoegdheden overeen hun culturele banden te versterken en bekendheid te geven aan de aard, de oogmerken en de reikwijdte van hun beider integratieprocessen ten einde deze voor de burgers begrijpelijk te maken.

Tevens komen de partijen overeen meer informatie uit te wisselen over kwesties van wederzijds belang.

2. In het kader van deze samenwerking zal worden gestreefd naar bevordering van contacten tussen de communicatie- en informatiemedia van beide partijen, onder meer via maatregelen voor technische bijstand.

Deze samenwerking kan de organisatie van culturele activiteiten omvatten wanneer deze van regionale aard zijn.

Artikel 22

Samenwerking op het gebied van de bestrijding van de drugshandel

1. De partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, streven naar de coördinatie en intensivering van hun inspanningen in de strijd tegen de handel in verdovende middelen en de talrijke gevolgen daarvan, met inbegrip van de financiële consequenties.

2. Bij deze samenwerking zal overleg en betere coördinatie tussen de partijen in regionaal verband en eventueel tussen de bevoegde regionale instanties worden bevorderd.

Artikel 23

Aanpassingsclausule

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen deze overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden ten einde het niveau van de samenwerking te verhogen en overeenkomstig hun respectieve wetgevingen aan te vullen door middel van overeenkomsten met betrekking tot specifieke sectoren of activiteiten.

2. In het kader van de toepassing van deze overeenkomst kan elke overeenkomstsluitende partij voorstellen formuleren met het oog op de uitbreiding van de werkingssfeer van de wederzijdse samenwerking, rekening houdend met de bij de uitvoering ervan opgedane ervaring.

TITEL VII

Middelen voor de tenuitvoerlegging van de samenwerking

Artikel 24

1. Om de verwezenlijking van de in deze overeenkomst vervatte samenwerkingsdoelstellingen te vergemakkelijken, wenden de overeenkomstsluitende partijen de passende middelen aan, met inbegrip van financiële middelen, al naar gelang van hun draagkracht en van hun respectieve mechanismen.

2. En tenant compte des résultats obtenus, les parties encouragent la Banque européenne d'investissement à intensifier son action dans le Mercosur, conformément à ses procédures et à ses critères de financement.

3. Les dispositions du présent accord n'affectent pas les coopérations bilatérales découlant des accords de coopération existants.

TITRE VIII

Cadre institutionnel

Article 25

1. Il est institué un Conseil de coopération, chargé de superviser la mise en œuvre du présent accord: le Conseil de coopération se réunit au niveau ministériel, à intervalles réguliers et chaque fois que les circonstances l'exigent.

2. Le Conseil de coopération examine les problèmes importants qui se posent dans le cadre du présent accord, ainsi que toutes les autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun, en vue d'atteindre les objectifs de cet accord.

3. Le Conseil de coopération peut également formuler des propositions appropriées d'un commun accord entre les deux parties. Dans l'exercice de ces fonctions, il se charge en particulier de proposer des recommandations contribuant à la réalisation de l'objectif ultérieur de l'association interrégionale.

Article 26

1. Le Conseil de coopération se compose, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission européenne et, d'autre part, de membres du Conseil du Marché commun du Mercosur et de membres du Groupe Marché commun du Mercosur.

2. Le Conseil de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence du Conseil de coopération est exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et par un représentant du Mercosur.

Article 27

1. Le Conseil de coopération est assisté, dans l'accomplissement de sa mission, par une commission mixte de coopération, qui se compose de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission européenne, d'une part, et de représentants du Mercosur, d'autre part.

2. En règle générale, la commission mixte se réunit une fois par an, alternativement à Bruxelles et dans un des États parties au Mercosur, à une date et avec un ordre du jour fixés d'un commun accord. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées par consentement entre les parties. La présidence de la commission mixte est exercée, alternativement, par un représentant de chaque partie.

2. Rekening houdende met de behaalde resultaten moedigen de partijen de Europese Investeringsbank aan om zijn actie in de Mercosur te versterken, overeenkomstig zijn procedures en criteria voor financiering.

3. De bepalingen van deze overeenkomst zijn niet van invloed op de vormen van bilaterale samenwerking in het kader van de bestaande samenwerkingsakkoorden.

TITEL VIII

Institutioneel kader

Artikel 25

1. Er zal een samenwerkingsraad worden opgericht die toezicht zal houden op de uitvoering van deze overeenkomst. De Samenwerkingsraad zal op ministerniveau bijeenkomen, op gezette tijden en telkens wanneer de omstandigheden dat vereisen.

2. De Samenwerkingsraad zal belangrijke problemen onderzoeken die zich in het kader van de overeenkomst voordoen, als ook alle overige bilaterale of internationale kwesties van gemeenschappelijk belang met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst.

3. Tevens kan de Samenwerkingsraad, met wederzijdse instemming van beide partijen, passende voorstellen formuleren. Bij de uitoefening van deze taken belast de Raad zich in het bijzonder met het doen van aanbevelingen die bijdragen tot verwezenlijking van het uiteindelijke oogmerk van interregionale associatie.

Artikel 26

1. De Samenwerkingsraad zal bestaan uit, enerzijds, leden van de Raad van de Europese Unie en leden van de Europese Commissie en, anderzijds, leden van de Raad van de Gemeenschappelijke markt en leden van de Groep Gemeenschappelijke markt.

2. De Samenwerkingsraad neemt zijn huishoudelijk reglement aan.

3. Het voorzitterschap van de Samenwerkingsraad zal bij toerbeurt worden uitgeoefend door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en een vertegenwoordiger van de Mercosur.

Artikel 27

1. De Samenwerkingsraad wordt in de vervulling van zijn taken bijgestaan door een gemengde samenwerkingscommissie die bestaat uit leden van de Raad van de Europese Unie en uit leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en vertegenwoordigers van de Mercosur anderzijds.

2. In de regel komt de gemengde commissie eenmaal per jaar bijeen, afwisselend te Brussel en in één van de deelnemende staten van de Mercosur. De datum en de agenda van deze vergadering worden in onderling overleg vastgesteld. Met instemming van beide partijen kunnen buitengewone vergaderingen worden bijengeroepen. Het voorzitterschap van de gemengde Commissie wordt bij toerbeurt door een vertegenwoordiger van elke partij uitgeoefend.

3. Le Conseil de coopération arrête, dans son règlement intérieur, les modalités de fonctionnement de la commission mixte.

4. Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences à la commission mixte, qui assurera la continuité entre les réunions du Conseil de coopération.

5. La commission mixte assiste le Conseil de coopération dans l'accomplissement de sa mission. Dans l'exercice de ses fonctions, la commission mixte se charge en particulier :

a) de stimuler les relations commerciales conformément aux objectifs que poursuit le présent accord et selon les dispositions prévues au titre II de celui-ci;

b) de procéder à des échanges de vues sur toute question d'intérêt commun relative à la préparation de la libéralisation des échanges et à la coopération, y compris les programmes futurs de coopération et les moyens disponibles pour leur mise en œuvre;

c) de soumettre au Conseil de coopération des propositions visant à stimuler la préparation de la libéralisation des échanges et l'intensification de la coopération, en tenant compte également de la coordination nécessaire des actions prévues; et

d) plus généralement, de soumettre au Conseil de coopération des propositions qui contribuent à la réalisation de l'objectif final de l'association interrégionale UE-Mercosur.

Article 28

Le Conseil de coopération peut décider de constituer tout autre organe pour l'assister dans l'accomplissement de sa mission; il en détermine la composition, la mission et le fonctionnement.

Article 29

1. Conformément aux dispositions prévues à l'article 5 du présent accord, les parties créent une sous-commission mixte commerciale, chargée d'assurer la réalisation des objectifs commerciaux prévus par le présent accord et de préparer les travaux pour la libéralisation ultérieure des échanges.

2. La sous-commission mixte commerciale est composée de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission européenne, d'une part, et de représentants du Mercosur, d'autre part.

Elle peut demander toutes les études et analyses techniques qu'elle estime nécessaires.

3. La sous-commission mixte commerciale présente à la commission mixte de coopération prévue à l'article 27 du présent accord, une fois par an, des rapports sur l'état d'avancement de ses travaux ainsi que des propositions en vue de la libéralisation ultérieure des échanges commerciaux.

4. La sous-commission mixte commerciale soumet son règlement intérieur à l'approbation de la commission mixte.

3. De Samenwerkingsraad stelt in zijn huishoudelijk reglement de wijze van functioneren van de gemengde commissie vast.

4. De Samenwerkingsraad kan alle of een deel van zijn bevoegdheden overdragen aan de gemengde commissie, die tussen de vergaderingen van de Samenwerkingsraad de continuïteit verzekert.

5. De gemengde commissie staat de Samenwerkingsraad bij bij de uitoefening van zijn functies. In dit verband zal de gemengde commissie in het bijzonder belast zijn met de volgende taken :

a) de handelsbetrekkingen stimuleren overeenkomstig de doelstellingen die deze overeenkomst volgens de in titel II vermelde bepalingen nastreeft;

b) van gedachten wisselen over alle kwesties van gemeenschappelijk belang inzake de handelsliberalisering en de samenwerking, onder meer over toekomstige samenwerkingsprogramma's en de voor de uitvoering daarvan beschikbare middelen;

c) voorstellen indienen bij de Samenwerkingsraad om vaart te zetten achter de voorbereiding van de handelsliberalisering en de intensivering van de samenwerking, daarbij tevens rekening houdende met de noodzakelijke coördinatie van de voorgenomen acties; en

d) in het algemeen, de Samenwerkingsraad aanbevelingen doen die bijdragen tot de verwezenlijking van het einddoel, namelijk de interregionale associatie EU-Mercosur.

Artikel 28

De Samenwerkingsraad kan besluiten tot de oprichting van andere organen om hem bij de vervulling van zijn taken bij te staan en stelt de samenstelling, oogmerken en werkwijze van die organen vast.

Artikel 29

1. Overeenkomstig de in artikel 5 van deze overeenkomst vermelde bepalingen richten de partijen een subcommissie voor handelszaken op die moet zorgen voor de verwezenlijking van de in deze overeenkomst vermelde commerciële oogmerken en de werkzaamheden voor de latere liberalisering van het handelsverkeer moet voorbereiden.

2. De subcommissie voor handelszaken bestaat uit leden van de Raad van de Europese Unie en uit leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en vertegenwoordigers van de Mercosur anderzijds.

De gemengde subcommissie voor handelszaken kan alle studies en technische analyses laten uitvoeren die zij nodig acht.

3. De gemengde subcommissie voor handelszaken legt de in artikel 27 van deze overeenkomst vermelde gemengde samenwerkingscommissie eenmaal per jaar verslagen voor over het verloop van haar werkzaamheden, alsook voorstellen met het oog op de latere liberalisering van het handelsverkeer.

4. De gemengde subcommissie voor handelszaken legt zijn huishoudelijk reglement ter goedkeuring aan de gemengde commissie voor.

Article 30

Clause de consultations

Dans le cadre de leurs compétences, les parties s'engagent à tenir des consultations sur l'une quelconque des matières prévues par le présent accord.

La procédure à suivre pour les consultations visées à l'alinéa précédent est arrêtée dans le règlement intérieur de la commission mixte.

TITRE IX

Dispositions finales

Article 31

Autres accords

Sans préjudice des dispositions des traités instituant la Communauté européenne et le Mercosur, le présent accord, de même que toute mesure prise en application de celui-ci, n'affecte pas le pouvoir qu'ont les États membres de la Communauté européenne et les États parties au Mercosur d'entreprendre, dans le cadre de leurs compétences respectives, des actions bilatérales et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords.

Article 32

Définition des parties

Aux fins du présent accord, les termes «les parties» désignent, d'une part, la Communauté ou ses États membres ou la Communauté et ses États membres, selon leurs compétences respectives, telles qu'elles résultent du traité instituant la Communauté européenne, et, d'autre part, le Mercosur ou ses États parties, conformément au traité instituant le Marché commun du Sud.

Article 33

Application territoriale

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et aux territoires où le traité instituant le Marché commun du Sud est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité et les protocoles additionnels, d'autre part.

Article 34

Durée et entrée en vigueur

1. Le présent accord a une durée indéterminée.
2. Les parties déterminent, conformément à leurs procédures respectives et en fonction des travaux et des propositions élaborées dans le cadre institutionnel du présent accord,

Artikel 30

Overlegclausule

In het kader van hun bevoegdheden verbinden de partijen zich overleg te plegen op alle in deze overeenkomst genoemde gebieden.

De procedure voor het in de voorgaande alinea bedoelde overleg wordt vastgesteld in het huishoudelijk reglement van de gemengde commissie.

TITEL IX

Slotbepalingen

Artikel 31

Andere overeenkomsten

Onverminderd de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van de Mercosur laten onderhavige overeenkomst alsmede elke maatregel die in het kader daarvan wordt genomen de bevoegdheid van de Lid-Staten van de Gemeenschappen en van de deelnemende Staten van de Mercosur om in het kader van hun respectieve bevoegdheden bilaterale acties te ondernemen en eventueel nieuwe overeenkomsten te sluiten, volledig onverlet.

Artikel 32

Definitie van de partijen

Voor de toepassing van deze overeenkomst duidt de term «de partijen» aan: enerzijds de Gemeenschap, of haar Lid-Staten, of de Gemeenschap en haar Lid-Staten overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, zoals vermeld in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en anderzijds de Mercosur of zijn deelnemende Staten, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Mercado Común del Sur.

Artikel 33

Territoriale toepassing

Deze overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, enerzijds, en op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Mercado Común del Sur van toepassing is en onder de in dat Verdrag en de bijkomende protocollen neergelegde voorwaarden, anderzijds.

Artikel 34

Duur en inwerkingtreding

1. Deze overeenkomst is van onbepaalde duur.
2. De partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve procedures en afhankelijk van de werkzaamheden die in het institutionele kader van deze overeenkomst zijn verricht in dat kader en

l'opportunité, le moment et les conditions d'ouverture des négociations conduisant à l'établissement de l'association interrégionale.

3. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les parties se notifient l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.

4. Ces notifications sont adressées au Conseil de l'Union européenne et au Groupe Marché commun du Mercosur.

5. Le dépositaire du présent accord est le secrétaire général du Conseil pour la Communauté et le gouvernement de la République du Paraguay pour le Mercosur.

Article 35

Exécution des obligations

Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'exécution de leurs obligations au titre du présent accord et veillent à ce que les objectifs prévus par celui-ci soient atteints.

Si l'une des parties considère que l'autre partie n'a pas satisfait à l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre les mesures appropriées. Au préalable, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir à la commission mixte tous les éléments d'information utiles qui se révèlent nécessaires à un examen approfondi de la situation, en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Le choix doit porter en priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Elles sont immédiatement notifiées à la commission mixte et font l'objet de consultations au sein de celle-ci, à la demande de l'autre partie.

2. Les parties conviennent que, par «cas d'urgence spéciale», terme figurant au paragraphe 1 du présent article, on entend un cas de violation substantielle de l'accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste en :

a) une répudiation de l'accord non sanctionnée par les règles générales du droit international, ou

b) une violation des éléments essentiels de l'accord visés à l'article 1^{er}.

3. Les parties conviennent que les «mesures appropriées» mentionnées dans le présent article sont des mesures prises en conformité avec le droit international. Si l'une des parties adopte une mesure en cas d'urgence spéciale en application du présent article, l'autre partie peut demander la convocation urgente d'une réunion des deux parties dans un délai de quinze jours.

Article 36

Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi.

de ingediende voorstellen, bepalen of, wanneer en hoe het opportuun is te beginnen met de onderhandelingen die moeten leiden tot de oprichting van de interregionale associatie.

3. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

4. Deze kennisgevingen moeten gericht worden tot de Raad van de Europese Unie en de Groep Gemeenschappelijke Markt van de Mercosur.

5. De depositaris van deze overeenkomst bij de Gemeenschap zal zijn de Secretaris-generaal van de Raad, en bij Mercosur de regering van de Republiek Paraguay.

Artikel 35

Vervulling van de verplichtingen

1. De partijen nemen alle algemene of bijzondere maatregelen die vereist zijn voor het vervullen van hun verplichtingen krachtens deze overeenkomst en zien toe op de verwezenlijking van de daarin neergelegde doelstellingen.

Indien één van de partijen van mening is dat de andere partij niet heeft voldaan aan één van de verplichtingen die deze overeenkomst hem oplegt dan kan deze passende maatregelen nemen. Daarvoor moet hij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de gemengde commissie alle nuttige inlichtingen verstrekken die noodzakelijk zijn voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een voor beide partijen acceptabele oplossing te zoeken.

Daarom moet de keuze in eerste instantie vallen op maatregelen die de werking van deze overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen moeten onmiddellijk worden medegedeeld aan de gemengde commissie die daarover overleg zal plegen op verzoek van de andere partij.

2. De partijen komen overeen dat onder de in lid 1 van dit artikel vermelde term «bijzonder dringende gevallen» wordt verstaan: gevallen van wezenlijke inbreuk op de overeenkomst door één van de partijen. Wezenlijke inbreuk op de overeenkomst houdt in:

a) afwijzing van de overeenkomst die niet strookt met de algemene regels van het internationale recht, of

b) schending van de in artikel 1 vermelde essentiële onderdelen van de overeenkomst.

3. De partijen komen overeen dat de in dat artikel genoemde «passende maatregelen» maatregelen zijn, die in overeenstemming met het internationale recht zijn genomen. Indien één van de partijen ingeval van bijzondere urgentie een maatregel in toepassing van dit artikel zou nemen, dan kan de andere partij verzoeken met spoed een vergadering te beleggen, zodat binnen een termijn van vijftien dagen een bijeenkomst tussen beide partijen wordt gehouden.

Artikel 36

Authentieke teksten

Deze tekst is opgesteld in twee exemplaren in de Duitse, de Deense, de Spaanse, de Franse, de Finse, de Griekse, de Nederlandse, de Engelse, de Italiaanse, de Portugese en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Article 37

Artikel 37

*Signature**Ondertekening*

Le présent accord sera ouvert à la signature à Madrid entre le 15 et le 31 décembre 1995.

Deze overeenkomst zal van 15 tot 31 december 1995 voor ondertekening openstaan te Madrid.

Fait à Madrid, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Gedaan te Madrid, de vijftiende december negentienhonderd vijfennegentig.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Pour la Communauté européenne

Voor de Europese Gemeenschap

Por la República Argentina

Pela República Federativa do Brasil

Por la República del Paraguay

Por la República Oriental del Uruguay

Por el Mercado Común del Sur

Pelo Mercado Comum do Sul

DÉCLARATION COMMUNE SUR LE DIALOGUE POLITIQUE ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LE MERCOSUR

Préambule

L'Union européenne et les États parties au Mercosur,

— conscients des liens historiques, politiques et économiques qui les unissent, de leur patrimoine culturel commun et des profondes relations d'amitié qui existent entre leurs peuples;

— considérant que les libertés politiques et économiques constituent la base des sociétés des pays membres de l'Union européenne et du Mercosur;

— réaffirmant, conformément à la Charte des Nations Unies, la valeur de la dignité humaine et de la promotion des droits de l'homme comme fondements des sociétés démocratiques;

— réaffirmant le rôle essentiel des principes et des institutions démocratiques fondées sur l'État de droit, dont le respect préside aux politiques intérieures et extérieures des parties;

— désireux de consolider la paix et la sécurité internationales conformément aux principes établis dans la Charte des Nations Unies;

— affirmant conjointement leur intérêt pour l'intégration régionale comme instrument de promotion d'un développement durable et harmonieux de leurs peuples, fondé sur des principes de progrès social et de solidarité entre leurs membres;

— se fondant sur les relations privilégiées consacrées par les accords-cadres de coopération signés entre la Communauté européenne et chacun des États parties au Mercosur;

— rappelant les principes établis dans la déclaration solennelle commune signée par les parties le 22 décembre 1994,

ont décidé d'inscrire leurs relations dans une perspective de long terme.

Objectifs

— Le Mercosur et l'Union européenne réaffirment solennellement leur volonté de progresser vers l'établissement d'une association interrégionale et d'instaurer à cet effet un dialogue politique renforcé.

— L'intégration régionale est un des moyens pour parvenir à un développement durable et socialement harmonieux, ainsi qu'un mécanisme d'insertion, dans des conditions compétitives, dans l'économie internationale.

— Ce dialogue aura en outre pour objectif de parvenir à une concertation plus étroite sur des questions birégionales et multilatérales, notamment par l'intermédiaire d'une coordination des positions respectives dans les enceintes pertinentes.

Mécanisme du dialogue

— Le dialogue politique entre les parties s'effectuera au moyen de contacts, d'échanges d'informations et de consultations, notamment sous la forme de réunions au niveau approprié entre les différentes instances du Mercosur et de l'Union européenne, ainsi qu'au moyen de la pleine utilisation des voies diplomatiques.

GEZAMENLIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE POLITIEKE DIALOOG TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN MERCOSUR

Inleiding

De Europese Unie en de Lid-Staten van Mercosur,

— zich bewust van hun hechte historische, politieke en economische banden, van hun gemeenschappelijk cultureel erfgoed en van de diepgaande vriendschapsbetrekkingen tussen hun volkeren;

— overwegende dat de politieke en economische vrijheden de grondslag vormen voor de samenleving van de Lid-Staten van de Europese Unie en van Mercosur;

— andermaal het belang bevestigend, zoals dat in het Handvest van de Verenigde Naties is vastgelegd, van de menselijke waardigheid en van de bevordering van de rechten van de mens als grondslagen van democratische samenlevingen;

— andermaal de essentiële rol bevestigend van de beginselen en de democratische instellingen die op de rechtsstaat zijn gebaseerd en waarvan de naleving ten grondslag ligt aan zowel het binnenlands als het buitenlandse beleid van de beide partijen;

— geleid door de wens om vrede en veiligheid in de wereld te versterken, overeenkomstig de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties;

— gezamenlijk hun belangstelling bevestigend voor de regionale integratie als instrument ter bevordering van een duurzame, harmonische ontwikkeling van hun volkeren, gebaseerd op beginselen van sociale vooruitgang en solidariteit tussen hun leden;

— zich baserend op de bevoorrechte betrekkingen die zijn gecreëerd bij de kaderovereenkomsten voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en elke Lid-Staat van Mercosur;

— herinnerend aan de beginselen van de Plechtige Gezamenlijke Verklaring die op 22 december 1994 door de partijen is ondertekend,

hebben besloten hun betrekkingen vanuit een lange-termijnperspectief te beschouwen.

Doelstellingen

— Mercosur en de Europese Unie bevestigen plechtig dat zij verder willen gaan in de richting van een interregionale associatie en dat zij daartoe een versterkte politieke dialoog willen instellen.

— Regionale integratie is een van de middelen om te komen tot een duurzame en maatschappelijk harmonische ontwikkeling, alsook een instrument om de concurrentiepositie in de internationale economie te verstevigen.

— Bovendien is deze dialoog gericht op nauwer overleg over aangelegenheden die voor beide regio's van belang zijn en over multilaterale vraagstukken, met name via coördinatie van de respectieve standpunten in de bevoegde gremia.

Mechanismen voor de dialoog

— De politieke dialoog tussen de partijen vindt plaats door middel van contacten, uitwisseling van informatie en overleg, in het bijzonder in de vorm van vergaderingen op het adequate niveau tussen de diverse organen van Mercosur en de Europese Unie en door de diplomatieke kanalen volledig te benutten.

— En particulier, et dans le but d'instaurer et de développer ce dialogue politique sur des questions bilatérales et internationales d'intérêt mutuel, les parties conviennent :

a) que des réunions, dont les modalités seront définies par les parties, se tiendront régulièrement entre les chefs d'État des pays du Mercosur et les plus hautes autorités de l'Union européenne;

b) qu'une réunion se tiendra chaque année entre les ministres des Relations extérieures du Mercosur et les ministres des Relations extérieures des États membres de l'Union européenne, en présence de la Commission européenne. Ces réunions se tiendront en un lieu qui sera chaque fois déterminé par les parties;

c) qu'en outre des réunions auront lieu entre d'autres ministres compétents pour les questions d'intérêt commun, lorsque les parties estiment que leur rencontre est nécessaire au renforcement des relations réciproques;

d) que des réunions se tiendront périodiquement entre hauts fonctionnaires des deux parties.

— Ten einde deze politieke dialoog over bilaterale en internationale aangelegenheden van wederzijds belang in te stellen en tot ontwikkeling te brengen, komen de partijen met name het volgende overeen :

a) de Staatshoofden van de Mercosur-landen en de hoogste autoriteiten van de Europese Unie komen geregeld bijeen op vergaderingen waarvan de nadere details door de partijen zullen worden vastgesteld;

b) jaarlijks vindt er tussen de ministers van Buitenlandse Zaken van Mercosur en de ministers van Buitenlandse Zaken van de Lid-Staten van de Europese Unie een ontmoeting plaats, die ook door de Europese Commissie wordt bijgewoond. De plaats van die ontmoeting wordt telkens door de partijen vastgesteld;

c) daarnaast vinden er tussen andere ministers die bevoegd zijn voor aangelegenheden van wederzijds belang, ontmoetingen plaats wanneer de partijen zulks nodig achten om de wederzijdse betrekkingen te verstevigen;

d) er worden op gezette tijden vergaderingen belegd tussen hoge ambtenaren van de beide partijen.

ÉCHANGE DE LETTRES

CONCERNANT L'APPLICATION PROVISOIRE DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD-CADRE INTERRÉGIONAL DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE MARCHÉ COMMUN DU SUD ET SES ÉTATS PARTIES, D'AUTRE PART

BRIEFWISSELING

BETREFFENDE VOORLOPIGE TOEPASSING VAN SOMMIGE BEPALINGEN VAN DE INTER-REGIONALE KADEROVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LID-STATEN, ENERZIJD EN DE MERCADO COMÚN DEL SUR EN ZIJN DEELNEMENDE STATEN, ANDERZIJD

Madrid, 15-12-1995

Monsieur,

Mijnheer,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties, d'autre part, signé le 15 décembre 1995 à Madrid.

En attendant l'entrée en vigueur de cet accord, j'ai l'honneur de vous proposer que la Communauté européenne et le Mercosur appliquent à titre provisoire les dispositions relatives à la coopération commerciale, telles qu'elles figurent aux articles 4 à 8 du titre II de l'accord mentionné.

En vue d'assurer l'efficacité de notre coopération sous la forme prévue dans ces dernières dispositions, j'ai l'honneur de vous proposer également l'application provisoire des dispositions relatives à la création des institutions chargées de la mise en œuvre de l'accord, telles qu'elles figurent aux articles 27, 29 et 30.

Enfin, j'ai l'honneur de vous proposer que, si ce qui précède est acceptable pour le Mercosur, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la Communauté européenne et le Mercosur.

Ik verwijst naar de op 15 december 1995 te Madrid ondertekende interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten, anderzijds.

In afwachting van de inwerkingtreding van deze overeenkomst stel ik u voor dat de Europese Gemeenschap en de Mercosur voorlopig de in de artikelen 4 tot 8 van titel II van de overeenkomst vermelde bepalingen over de handelssamenwerking toepassen.

Om onze samenwerking volgens bovengenoemde bepalingen doeltreffend te laten verlopen stel ik u tevens voor de bepalingen inzake de oprichting van de in de artikelen 27, 29 en 30 omschreven instellingen voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst voorlopig toe te passen.

Ik stel u voor om, indien voorgaande voor de Mercosur aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging samen te laten gelden als een overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Mercosur.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Au nom du Conseil de l'Union européenne

Namens de Raad van de Europese Unie

Madrid, 15-12-1995

Monsieur,
Mijnheer,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour relative à l'application de certaines dispositions de l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties, d'autre part, signé le 15 décembre 1995 à Madrid, et libellé comme suit :

«J'ai l'honneur de me référer à l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties, d'autre part, signé le 15 décembre 1995 à Madrid.

En attendant l'entrée en vigueur de cet accord, j'ai l'honneur de vous proposer que la Communauté européenne et le Mercosur appliquent à titre provisoire les dispositions relatives à la coopération commerciale, telles qu'elles figurent aux articles 4 à 8 du titre II de l'accord mentionné.

En vue d'assurer l'efficacité de notre coopération sous la forme prévue dans ces dernières dispositions, j'ai l'honneur de vous proposer également l'application provisoire des dispositions relatives à la création des institutions chargées de la mise en œuvre de l'accord, telles qu'elles figurent aux articles 27, 29 et 30.

Enfin, j'ai l'honneur de vous proposer que, si ce qui précède est acceptable pour le Mercosur, la présente lettre et votre confirmation constituent un accord entre la Communauté européenne et le Mercosur.»

Je suis en mesure de confirmer l'accord du Mercosur sur le contenu de cette lettre.

Hierbij bevestig ik de ontvangst van uw brief van vandaag betreffende de voorlopige toepassing van sommige bepalingen van de op 15 december 1995 te Madrid ondertekende interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten anderzijds, luidende als volgt :

«Ik verwijs naar de op 15 december 1995 te Madrid ondertekende interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten, anderzijds.

In afwachting van de inwerkingtreding van deze overeenkomst stel ik u voor dat de Europese Gemeenschap en de Mercosur voorlopig de in de artikelen 4 tot 8 van titel II van de overeenkomst vermelde bepalingen over de handelssamenwerking toepassen.

Om onze samenwerking volgens bovengenoemde bepalingen doeltreffend te laten verlopen stel ik u tevens voor de bepalingen inzake de oprichting van de in de artikelen 27, 29 en 30 omschreven instellingen voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst voorlopig toe te passen.

Ik stel u voor om, indien het voorgaande voor de Mercosur aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging samen te laten gelden als een overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Mercosur.»

Ik kan bevestigen dat de Mercosur akkoord gaat met de inhoud van deze brief.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Pour le Mercosur

Voor de Mercosur

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE

DE L'ACCORD-CADRE INTERRÉGIONAL DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE MARCHÉ COMMUN DU SUD ET SES ÉTATS PARTIES, D'AUTRE PART

PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING

VAN DE INTERREGIONALE KADEROVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LID-STATEN, ENERZIJD, EN DE MERCADO COMÚN DEL SUR EN ZIJN DEELNEMENDE STATEN, ANDERZIJD

Les plénipotentiaires des parties contractantes ont procédé ce jour à la signature de l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties, d'autre part, et ont pris acte de la déclaration annexée au présent procès-verbal.

De gevolmachtigden van de verdragsluitende partijen zijn heden overgegaan tot de ondertekening van de interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds, en hebben kennis genomen van de bij dit proces-verbaal gevoegde bijlage.

Fait à Madrid, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Gedaan te Madrid, de vijftiende december negentienhonderd vijffennegentig.

Pour la Communauté européenne

Voor de Europese Gemeenschap

DÉCLARATION CONJOINTE

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

Dans l'attente de l'accomplissement des procédures pour l'entrée en vigueur de l'accord, les parties conviennent de mettre en œuvre, immédiatement suite à la signature, les mécanismes du dialogue prévus dans l'annexe au présent accord.

In afwachting van de voltooiing van de procedures voor de inwerkingtreding van de overeenkomst komen de partijen overeen onmiddellijk na de ondertekening de mechanismen ten uitvoer te leggen van de politieke dialoog waarvan sprake is in de bijlage bij de overeenkomst.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties, d'autre part, fait à Madrid le 15 décembre 1995

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties, d'autre part, fait à Madrid le 15 décembre 1995, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

—

Voorontwerp van wet houdende instemming met de interregionale kaderovereenkomst voorsamenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens, anderzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende Statens, anderzijds, gedaan te Madrid op 15 december 1995

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende Statens, anderzijds, gedaan te Madrid op 15 december 1995, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 21 mars 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses États parties, d'autre part, la déclaration commune, l'échange de lettres et le procès-verbal de signature, faits à Madrid le 15 décembre 1995», a donné le 22 mai 1997 l'avis suivant:

1. L'Accord-cadre à approuver est un «traité mixte», vu qu'il a trait à des matières relevant tant de la compétence de l'autorité fédérale (par exemple l'article 7, coopération en matière douanière) que de la compétence des communautés (par exemple l'article 20, coopération en matière de formation et d'éducation) et des régions (par exemple l'article 17, coopération en matière de protection de l'environnement). Il ne pourra sortir son plein et entier effet en ce qui concerne la Belgique qu'après avoir été également approuvé par les conseils régionaux et communautaires.

2. La référence à «la déclaration commune, l'échange de lettres et (au) procès-verbal de signature» dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet étant inhabituelle et superflue, elle doit être supprimée.

3. Dans le texte néerlandais de la formule du proposant, il y a lieu d'écrire «Op voorstel» au lieu de «Op de voordracht».

4. Aux termes des articles 25 et suivants du traité, il est institué un conseil de coopération et une sous-commission mixte commerciale, composés notamment de membres du Conseil de l'Union européenne. L'article 30 comprend en outre une clause générale de consultation.

Ces dispositions emportent qu'un accord de coopération au sens de l'article 92bis, § 4bis, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, doit être conclu en ce qui concerne la représentation de la Belgique dans ces organes communs de concertation, la procédure relative à la prise de position et à l'attitude à prendre dans ces organes communs de concertation à défaut de consensus.

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

J. DE BRABANDERE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 maart 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Interregionale Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds, de gezamenlijke verklaring, de briefwisseling en het proces-verbaal van ondertekening, gedaan te Madrid op 15 december 1995», heeft op 22 mei 1997 het volgende advies gegeven:

1. De goed te keuren Kaderovereenkomst is een «gemengd verdrag», gezien het betrekking heeft op aangelegenheden die zowel tot de bevoegdheid van de federale overheid (bijvoorbeeld artikel 7, samenwerking op douanegebied), als tot de bevoegdheid van de gemeenschappen (bijvoorbeeld artikel 20, samenwerking op het gebied van scholing en onderwijs) en de gewesten (bijvoorbeeld artikel 17, samenwerking op het gebied van bescherming van het leefmilieu) behoren. Het zal wat België betreft maar volledig uitwerking kunnen krijgen nadat het ook door de gewest- en gemeenschapsraden is goedgekeurd.

2. De verwijzing naar «de gezamenlijke verklaring, de briefwisseling en het proces-verbaal van ondertekening» in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp is ongebruikelijk en overbodig en dient te worden weggelaten.

3. In de Nederlandse tekst van het indieningsformulier schrijve men «Op voorstel» in plaats van «Op de voordracht».

4. Luidens artikel 25 en volgende van het verdrag wordt een Samenwerkingsraad en een subcommissie voor handelszaken opgericht, onder meer bestaande uit leden van de Raad van de Europese Unie. Artikel 30 bevat voorts een algemene overlegclausule.

Die bepalingen brengen mee dat over de vertegenwoordiging van België in die gemeenschappelijke overlegorganen, over de procedure in verband met de standpuntbepaling en met de in die gemeenschappelijke overlegorganen bij gebrek aan consensus aan te nemen houding, een samenwerkingsakkoord moet worden gesloten, zoals bepaald in artikel 92bis, § 4bis, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE.